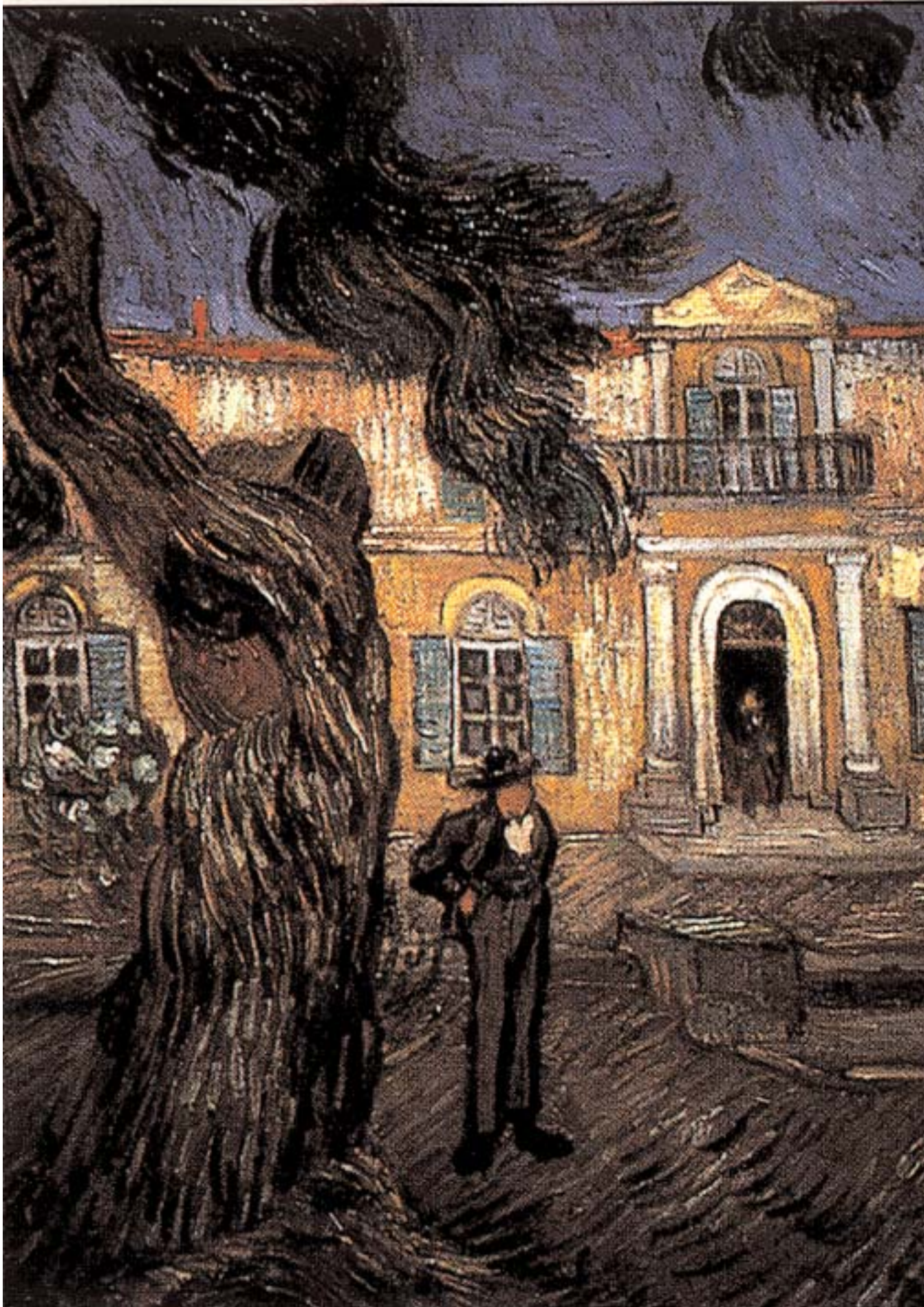


# Prouvènço aro



## Anniversàri

### Van Gogh lou pintre nostre

l'a 150 an neissié un  
amorous de Prouvènço,  
apassiouna pèr l'obro  
d'Anfons Daudet.  
(p. 3)

## Edicioun

### Parli, Parles, Parla... pèr bèn parla e escriéure la lengo emé Roumié Salamon

Jamai un libre  
d'ensignamen  
de nosto lengo fuguè  
tant bèn presenta,  
agradiéu  
e pamens serious  
à l'usage di drole.  
(p. 11)

## Disque

### Li Cantico Prouvènçau

Es un recuei de cantico  
escri pèr Savié de  
Fourviero e li felibre que  
jogon Jan Coutarel  
e Sebastian Bressy  
(p. 11)

## Signalisacioun

### Lou Plan dei Cuco

Un panèu nostre de mai  
(p 5)

*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

- n° 179 - Jun de 2003 - Pres 2,13 eurò

# Parlaren en Ciberesp@ci

Dins la draio dóu "Mouvamen Parlaren", uno nouvello associacioun vèn de se crea, sara pas loucalisado coume "Parlaren-Var", "Parlaren-Païs de Marsiho" vo "Parlaren-Lis Aup", estènt que soun relarg es lou mounde entié. D'efèt, bono-di la telaragno d'internet, es aro possible de faire resquiha nosto lengo sus tóuti li countinènt de la terro.

Adounc aquelo associacioun, se ié dis "Parlaren en Ciberesp@ci", valènt-à-dire qu'anan parla nosto lengo dins aquel espàci virtuu que cuerb, aro, lou Mounde, e afourti naut e fort que parlaren sèmpre dins aquéu ciberespàci. Pèr ié reüssi, la proumièro toco de "Parlaren en Ciberesp@ci" sara lou recampamen di forço militanto pèr un esandimen mai grand de nosto lengo. Adeja la creacioun de "Parlaren en Ciberesp@ci" vai permetre de federa souto sa bandiero li dous Cèntre li mai mouderne e li mai

impourtant basti en Prouvènço pèr proumoure la lengo, lou CIEL d'Oc e lou COL'Oc que viron sus la telaragno d'Internet.

D'un coustat, lou CIEL d'Oc, Cèntre Internaciounau de l'Escrit en Lengo d'Oc, istala à Berro-La-Mar, que fai numerisa tóuti li libre en lengo nosto despièi lou tèms di troubadour en jusqu'aro, n'en fai d'oubrage eleitrounic e li bandis dins uno bibliotèco virtualo bastido sus internet, e de l'autre coustat, lou COL'Oc, Cèntre de l'Ouralita en Lengo d'Oc, istala à z'Ais que numeriso, éu, la voues, recampo li testimòni sounore e enregistro li filme toucant nosto lengo. L'escrit, la paraulo emai l'image se van retrouba dins l'embessounage d'aquéli dous Cèntre au nivèu de "Parlaren en Ciberesp@ci". Es de bon saupre que lou president foundadou de CIEL d'oc es Bernat Giély lou rèire-president dóu Mouvamen Parlaren, que sa presidento, aro, es Tricio Dupuy, la souto-presidento

dóu Mouvamen Parlaren, e que lou COL'Oc es beileja, vuei, pèr lou president en eisercece dóu Mouvamen Parlaren, Marc Audibert.

Adounc es de-bon l'acioun di militant dóu Mouvamen Parlaren que se retrobo dins la sauvo-gardo de l'escrit e dóu parla que realison aquéli dous Cèntre, lou liame se devié faire soulet pèr l'entremeso dóu Mouvamen Parlaren, es causo facho emé "Parlaren en Ciberesp@ci". Partènt d'aquí, es l'escàmbi toutau que se vai faire, lis obro numerisado pèr lou CIEL d'Oc, en mai de sa veirino óuficialo sur internet, se poudran legi tant au Cèntre de Berro qu'au Cèntre de z'Ais, parié pèr lou COL'Oc que sis doucumen e filme numerisa se poudran escouta vo vesiouna au Cèntre de Berro. En de mai, es la representacioun bessounado di dous Cèntre que se poudra faire d'en pertout. S'avian pas en Prouvènço un Cèntre autant counsequènt qu'aquéu dóu CIR-DOC de Beziés, venèn aro

de se n'en baia li mejan e se aussa à un autre nivèu, que se vòu couplementàri e qu'adus nosto pèiro au clapié dóu mounumen escrèt.

Bèn-segur, "Parlaren en Ciberesp@ci", aquelo associacioun federativo poudié èstre beilejado que pèr un fervènt apaire de la lengo. Dins lou cèu de si pantai lou ciberespàci i'èro dubert... primadié de l'enfourmatico n'en counèis tóuti lis arcano, coumbatènt de la proumièro ouro dóu Mouvamen Parlaren n'en gardo toujour l'anavans, escrivan guierdouna dóu prèmi Petrarco, dóu prèmi Mistral e dóu grand prèmi literàri de Prouvènço, Óufi-

cié dins l'Odre dis Art e di Letro, saup ço qu'escríure vau dire, etc, etc, n'en diren pas mai que sèmblo un dinausore que voulèn resuscita, alor qu'es rèn que lou cap-redatour de "Prouvènço d'aro", Bernat Giély que vèn de prene la presidento de "Parlaren en Ciberesp@ci". Coutrio em'éu à la tèsto d'aquelo soucieta, dous vice-president, Tricio Dupuy, presidento dóu CIEL d'Oc e Marc Audibert, president dóu COL'Oc. Es de bèu veïre que nosto lengo sara pas óublidado dins lou ciberespàci. N'en parlaren mai...

R. Donat

## Mouvamen Parlaren

Pèr èstre sòci dóu Mouvamen Parlaren, participa, soustèni vo segui sis acioun, sufis de manda un escoutissoun de 10 éurò à l'ordre dóu :

### Mouvamen Parlaren

Pargue Jourdan, 8, avengudo Jules-Ferry,  
13100 Ais-de-Prouvènço.



- Òu ! l'a plus degun, aquí...

# Un pintre en Prouvènço

## Van Gogh (1853 - 1890)

Neissu à Groot-Zundert, en Oulando, fiéu d'un pastour calvinisto, se faguè éu-meme predicaire dins lou Borrinage (proche Mons, en Belgico) pièi venguè à Paris en 1886.

Poudèn pensa que venié de la misèro que vesié quouro predicavo encò di minaire e di mai paure, soun biais soubre de la debuto (coume si "*manjaire de tartiflo*"). A Paris, se crèis au Japoun (sic...) e tout vèn mai clar e mai jouious. De coulour, de lume e de tèmo pas tant tristas. Soun idèio es de rèndre lou sèns lou mai founs di causo.

En 1888 se vèn istala à-n-Arle ounte trobo uno naturo ufanouso qu'empuro sa creacioun. Es uno pountanado majouro de sa vido. En particulié, daton d'aquí li douge tablèu di *Viro-soulèu!* Aquéli simbèu de lume soulàri e divin acoumpagnon lis ùmbles eisino de la vido-vidanto, coume lou dedins de sa cambreto o sa cadiero.

En Arle, pantaio de faire escolo e de trouba sa plaço dins la soucieta. Vai ansin que counvido Gauguin. Mai, lèu, la desilusioun, e sabèn la seguido: Van Gogh se copo l'auriho e lou fau embarra à Sant-Pau de Mausole, l'espitaou siquiatri de Sant-Roumié. Ié rèsto, de mai, de 1889 à mai de 1890. En jun de 1889, ié pinto "*la niue estelado*". Seguisson, entre-autre, "*la roundo di presounié*", "*lou camp de blad e de courpatas*", e soun biais cambio que fai de mai en mai dins lou tourmenta e l'acoulouri, pèr dire lou fragile de l'uman.

Quitara pièi la Prouvènço e mourrira à Auvers-sur-Oise, dins l'amista dóu "bon dóu-tour".

Pintre dóu tra e de la coulour, Van Gogh restè tout de long dóu siècle XX, lou teoulougian e lou dramaturge de la pinturo. Soun art fuguè recouneigu, que si tablèu passèron tóuti li record dins li vèndo de pèr lou mounde.

**Mai i'a un autre Van Gogh, lou Van Gogh de Prouvènço, lou legèire de Daudet e l'afouga de Tartarin.**

Dins lou n°40 de la revisto *Le Petit Chose* (1988), Mario-Tereso Jouveau publicavo un estúdi: *Vincent Van Gogh sur les traces de Tartarin...* l'esplico que venié

belèu bèn de si leituro de Daudet, soun envejo de s'istala en Prouvènço, e de rapela que dins uno letro dóu 10 de setèmbre de 1889, escrivié à soun fraire Théo qu'avié vougu pinta au nostre pèr vèire "uno outro lumiero, crèire que de regarda la naturo souto un cèu mai clar pòu douna uno idèio mai justo dóu biais de senti e de dessina di Japounés". Acò aurié pamens pas sufi se l'aguèsse pas agu l'influènc de Daudet e mai que mai de *Tartarin de Tars-coun*. Es d'aiours Vincèn que dis dins sa letro que s'apound "encaro uno enclacioun dóu cor vers aquéu Miejour que Daudet a fa dins Tartarin".

Daudet, éu, sèmblo bèn qu'ague jamai rèn sachu de Van Gogh e que se rescountrèron pas jamai.

Parié, Van Gogh aurié vougu rescountra Mistral e sis ami li felibre. Escrivié à l'autouno de 1888, "Se li felibre decesson un jour d'ignoura moun eisistènci, passaran tóuti au pichot oustau. Ame miés qu'acò arribe pas avans qu'ague acaba ma decouracioun. Mai en amant la Prouvènço tant francamen coume éli, ai belèu dre à soun atencioun". Malurousamen, Mistral ni sis ami, s'avisèron d'aquelo rampelado trop discreto... dóumage pèr nòsti museon que poudrien èstre mai dru se...

Li letro de Van Gogh à soun fraire Théo, Mario-Tereso Jouveau li cito proun pèr n'en traire l'amour apassiouna de Van Gogh pèr Daudet e Tartarin. Vòu faire legi e tourna legi de longo li rouman de Daudet à touto sa famiho. Éu, sèmblo de n'en viéure e ié trobo l'expressioun de si pròpri sentimen: "*Si leituro ié servon ansin pèr esplicita ço que saup mau espremi*".

Mai escriéu peréu à Théo pèr ié dire soun tristun de pas trouba à-n-Arle "la gau miejournalo que Daudet n'en parlo tant", tout au contro ié trobo "une mignardise fade, une nonchalance sordide"... pamens lou païs i'agrado qu'es bèu e lou troubara sèmpre que mai bèu. L'autouno de 1888 lou ravis e ié baio l'ócasioun d'escriéure: "Que drole de païs que la patrio de Tartarin. Vo, siéu countènt de moun astrado..."

Tournara souvènt sus lou

"coustat Tartarin dóu païs", mai sèmpre dins un biais simpati, jamai au grand jamai pèr se trufa. "vai pèr lou païs de Tartarin, me i'amuse de mai en mai, e 'cò nous vai veni uno nouvello patrio".

E pamens, quouro sara espitalisa à Sant-Pau de Mausole, veira lou païs autramen: gaire de mounde dins li camp, gaire de bèsti, "*acò sèmblo laboura d'uno*



*man madrecho e molo, sèns estrambord. Belèu qu'es aquí uno idèio que me siéu facho en estènt pas dóu païs. Mai acò rènd li causo mai frejo que l'ausarian de crèire en legissènt Tartarin (...)*. Dins tout, vòu resta en Prouvènço encaro un an pèr travaia dins lis endré qu'a remarca emé lis auciprés, lis Aupiho (éu dis: Alpines).

Tartarin, coume lou dis Mario-Tereso Jouveau, es mai qu'un personage de rouman pèr Van Gogh, i'es un coumpagnoun, camino sus si piado coume sus li piado d'un parènt o d'un ami. Tartarin, moudèle e referènci. Acabaren em'uno poulido citacioun di letro à Théo (1883):

"Mais je peux te dire ceci, que la langue originale d'ici en paroles est d'un musical! dans la bouche des Arlésiennes".

### Camin de soulèu

Lou vènt boufavo. Lis alo viravon e lou mounde se sarravon à l'entour dóu moulin. Èro grand fèsto au vilage e lis Arlatenco farandoulejavon.

Au calabrun, calme tourna, Éu, d'assetoun entre dos mato de ferigoulo pantaiaivo. Lou vènt rounflavo sèmpre dins li pinatèu. Lou soulèu dardaiaivo sèmpre dins lou

Un oustalet de fado, basti de brico roso, em' un cubert soubre e de contro-vènt de bos pinta, s'abouravo au mitan dóu bos. E li poulit ridèu de dentello...

Dous rai de soulèu traucavon entre li sap pèr veni enlusi l'oustalet e revieuda li paret.

S'aprouchè, faguè lou tour, pièi encaro, s'aliuènchè e venguè mai à la porto. Piquè, virè, rintrè.

Se capitè au mitan de dessin, de pinturo, d'òujèt souveni. De segur, un santuari. Mai quau? O bèn, un museon? Acò 's acò, un museon. Mai quau?

Faguè mai lou tour, pivela. Aquéu blu, aquéu jaune, èro bèn aquí lou blu e lou jaune de sa Prouvènço. E li pimpannello, long dóu draiòu, l'asard? Oh, que noun! Venié de coumprene.

- *Pamens, d'aquéu Vincens! Lou vaqui soun oustalet de quand fasié pastour dins lou Borrinage. N'avié proun ausi parla. Un paure oustalet, un païs de mino, tristas e paure, e vuei, aquéu galant museon, dins uno campagno enflourido e proupreto. Quau aurié di?...*

Fasié niue. Plus de soulèu pèr ié moustra lou camin de retour. Tant plus mau. Passarié la niue dins la prado, dins li flour, e pantaiairié d'aquéu Vincèn qu'avié quita soun païs pèr trouba en Prouvènço la simplecità que ié falié. Perqué Prouvènço? Pèr ço qu'avié legi un de si libre... soun *Tartarin*, tout simplamen... Fin finalo, es à-n-éu que li Prouvènçau devien sa celebrita moundialo, es à-n-éu que devien l'ounour d'agué aculi lou pintre.

Brr!... Uno machoto jité soun miau dóu coustat dóu moulin. Uno rato-penado s'aflatè e virè tant lèu, espaurido. Uno estello eilamont parpelejavo mai que de coustumo. Esmougudo belèu d'aquéu rescontre foro dóu mounde dóu comun.

Un oustalet de fado eilamont, un moulin quiha fièr e misterious eici. Falié bèn un rai de soulèu pèr jougne li dous, pèr guida lou pintre e l'escrivan.

Uno clapo barrulé. Un lapin partié vers soun rendèsvou. La luno que l'esperavo... La vido countuniavo.

blu dóu cèu. D'èr de danso plen la tèsto, se sentiguè parti... s'abourè plan plan dins uno pousso d'or e, pourta pèr un rai de soulèu vers lis estello, faguè un long viage. Lou rai pièi beissè, beissè e se retroubè tout à-n-un cop dins un pradet flouri. De margarido e de gau-galin tout à l'entour. Uno erbeto mouflo tant que. Uno clausuro de bos e un draiòu darrié. Un draiòu erbassous tambèn e flouri. Uno baragno d'aubrespin d'un coustat, de pau de bos de l'autre, quàuqui pimpannello...

Enreguè lou draiòu. Oh, pas long-tèms, quàuqui desenau de metre, pas mai, e aquí encapè un pichot bos de sap, dru, soubre. Countuniè quàuqui metre e...

- Gràndi Santo! Mai de qu'èi eiçò?

Peireto Berengier

## La Sant-Aloi à Molegès

### Dissate 21 de jun

8 ouro : messo di defunta de la soucieta – audado is autourita – distribucion de toutoun is enfant dis escolo e i coumerçant.

3 ouro dóu tantost : adoubamen de la Carreto.

7 ouro : arribado de la Carreto au galop.

10 ouro : sus lou cours, grand balèti emé Sonodisc e sa discutèco barrulairis.

### Dimenche 22 de jun

8 ouro : dejuna di carretié.

10 ouro : grand messo prouvençalo – prone en lengo nostro pèr lou Paire Quatrefages – benedicioun e passo-carriero de la Carreto Ramado emé lis Arlenco.

1 ouro e miejo : repas amistados.

3 ouro de tantost : counours de bocho à la mesclado.

6 ouro : sus lou cours, danso e musico prouvençalo pèr li group Escolo di Tourre e Counvivenço.

10 ouro : grand niue de la Sant Jan: fiò de joio. Balèt anima pèr lou group Counvivenço.

Tout de long de la fèsto, espousicioun pèr Group-Art au Castèu.

## Fèsto de la Sant-Jan à Fuvèu

### Dimars 24 de Jun - Fèsto de la Sant-Jan

18 ouro : Concert prouvençau emé la chourmo *Lou Condor* à la Capello Sant-Miquèu

8 ouro de vèspre : Repas (entre-signe : 04 42 12 38 19)

9 ouro e miejo de vèspre : Benedicioun dóu pan e de la sau - Despart dóu passo-carriero

10 ouro e miejo : Fiò de la Sant-Jan

### Dissate 28 de Jun - Marcat de nue e Sardinado grandarasso.

## Fèsto de l'Aiet Lou Bignosc (Aubignosc 04)

Aquest an la fèsto de l'aïet se debanara lou **6 de juliet** n'en vaqui lou **prougramo**:

Touto la journado de 10 ouro à 19 ouro

- Marcat prouvençau

- Espousicioun de fiéu en courduro, lou costume prouvençau

- Istòri de l'aïet, escàmbi de receto prouvençalo.

- Animacioun pèr lou clown Augustin emé sa tartugo giganto gounflado.

- **11 ouro** : Grand counours d'aïòli (iscrpcion sus plaço).

- **12 ouro 30** : Taulejado, Aiòli, froumage, tartelete, vin, café (Pres 16 eurò)

Fau reserva e telefona : **04.92.62.45.51. vo 04.92.62.46.01.**

- **15 ouro** : Remesso di prèmi dóu counours d'aïòli.

- **16 ouro 30** : Danso prouvençalo emé " Lei Dansaire de Sant Dounat ".

Manifestacioun ourganizado pèr l'Assouciacioun " Parlaren lis Aup " beilejado pèr Andriéu Micheletto.

# Lou Plan-dei-Cuco

## Un panèu de mai pèr Prouvènço

A la requèsto dóu Grihet dóu Plan-dei-Cuco, dins la draio de la grando campagno de moubilisacioun dóu Mouvamen Parlaren que faguè espeli d'en pertout la signalisacioun di vilo en prouvençau, vèi, boueno di, lou counse de la vilo, Jan-Pèire Bertrand, lou Municipi a mes en plaço lei panèu dins lei douei lingo (francés e prouvençau de Marsiho).

Acò, ei quatre intrado dóu Plan-dei-Cuco, au fourmat D.D.E. e pèr lou bèu proumié jour de la primo, lou divèndre 21 de mars 2003.

Desenant, tout lou mounde, que que siegue soun camin, poudra pas manca de vèire qu'ei Cuco, es pas mouart lou prouvençau !

Fau pas manca de benastruga li conse que reviscouelon ansin lou vertadié noum prouvençau de sa

coumuno, que coume aqui restablisson la denoumina-



cioun proumié dóu vilage. Un poun de mai pèr Plan-dei-Cuco, es que sian dins la banlego marisiheso, qu'asi dins un quartié de Marsiho, e acò poudrié faire vergougno à la coumunasso vesino que se countento de "Marseille".

Jan-Pèire Bertrand, fa partido di conse que mantenon la culturo prouvençalo, aculliguè, fa 'n parèu d'an, lou coungrès dóu Mouvamen Parlaren, e presto ajudo eis associacioun prouvençalo de sa coumuno.

Ié fau dire osco.

Mai Jan-Pèire Bertrand, pas proun d'èstre lou maire de Plan-dei-Cuco, es tambèn à la tèsto de la Coumuna Urbana de "Marseille-Provence-Métropole", sara belèu pèr lou biais d'aquelo Coumuna que poudra buta encaro à la rodo pèr prouvençalisa tou-tei lei vilo e viloto d'aquelo intercoumunauta.

Mai pèr aro, lou Plan-dei-Cuco a retrouba soun noum n'en sian uros.

J-P. P.

## Estage de danso e musico tradiciounalo

Coume chasco annado Roudés ourganiso lou **16, 17, 18 e 19 avoust 2003** soun estage de danso e musico tradiciounalo pèr debutant e counfierma, dins l'encastre dóu Licèu Louis-Querbes (ancian Cedec), 29 carriero Maurice-Bompard. Mai d'un ataié es esta mes en plaço : cabreto, acourdeon diatounic e cromati, fabricacioun de bequihoun, cant courau ócitan, pratico de la lengo ócitano, danso rouergato e limousino (sautiero, bourrée, mazurka, polka, etc...).

Aquel estage tras que counviviau, se debanara dins uno ambianço famihalo dins un cadre de verdure eicepciounau, au mitan d'uno cieuta richo en vestige de l'Age Mejan. Es forço aprecia de nombrous estagiaire de tóuti lis age e tóuti li nivèu que revenon chasco annado.

**Estage ourganisa pèr lou Cèntr Cultural Oucitan dóu Rouergue**

**Liò**: Licèu Louis-Querbes 29, carriero Maurice-Bompard.

**Dato**: Debuto dóu stage dissate 16 d'avoust à 14 ouro.

Fin dóu stage dimècre 19 d'avoust à 16 ouro.

**Intervencioun dins lis ataié:**

**Michel Esbelin** : cabreto.

**Jean Bona** : fabricacioun de bequihoun.

**Christine Bregou e Marc Vaissiere** : danso rouergato (estage reserva i debutant) acoumpagna à l'acourdeoun pèr **Didier Fabry**.

**Françoise Etay** : Danso dóu Limousin, Auvergnò, Rouergo, etc... (estage reserva i dansaire counfierma) acoumpagna au vióloun, carlamuso e fifre pèr **Jean-Marc Delaunay**.

**Jean-Luc Larive** : Acourdeon diatounic

**Jean-Claude Rieu** : Acourdeon Cromati

**Frederic Sarraille** : Cant courau oucitan.

Rensignamen e iscrpcion :

**C.C.O.R. 59 rue Béteille, 12000 Rodez. Tel: 05.65.68.18.75.**

## Journado di Mauro e di Rusco à Cavalaire

### Dissate 12 de juliet – Salo di Fèsto

9 ouro – Grand pres de la nouvello roumano. Tèmo impausa : escri dins uno lengo roumano.

Miejour – Aiòli baia à gratis pèr li targaire, 15 eurò pèr lis autre.

5 ouro – Ditado di país d'O.

Lou sero – Vihado prouvençalo.

Journado prepausado dins l'encastre di Journado di Mauro e de la Rusco dóu 7 au 13 de juliet. Espousicioun: Li Mauro, lou suve, la rusco e li bouchoun.

Manifestacioun ourganizado pèr l'Escolo dei Sambro à l'agflat de la mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige e de la Coumuno de Cavalaire. Entre-signe : Escolo dei Sambro – 9 allée des Ecureuils – 83120 Ste Maxime.

## Radiò Galère Marsiho - 88,2 mhz

### Prougramo de Jun

**2 de jun** - La Routo Napoleoun - Miquèu Salducci - **16 de jun** - Meteò populàri - Pèire Simiand

**23 de jun** - Viage au Laos - Terris Offre

**30 de jun** - Environamen e poulucioun - Miquèu Neumuller e Tricio Dupuy.

## Un soudard de l'empèri

Lou grand" empèri, aquéu de Napouleoun lou 1é es uno epoco forço estudiado. Un moulong de libre nous parlon de l'empereire, de si bataio, de si counquisto. D'autre nous conton pèr lou menut la vido di grand de l'epoco, marescau o menistre, mai coume dis Flambeau dins l'Aiglon: — ... *Nous, les petits, les obscurs, les sans grade ...*, aquéli soun quasimen jamai dins li libre d'istòri.

E pamens, fuguèron de centeno de milié à marcha, sèmpre marcha, d'un bout à l'autre de l'Èuro, à susa emai à se jala, à se batre quasimen rèn que pèr la glòri en cridant de longo *Vive l'empereire*.

Aquel oublit di pichot un ome a assaja de lou sauva.

Segne Pèire Thienard nous conto dins un libre la vido d'un soudard de l'empèri ouriginari de Bagnou de Ceze dins lou Gard, l'istòri de Louis Cabiac.

Cabiac nascu en 1774 s'engajo dins lis armado de la Republico en 1791 e n'en sourtira qu'en 1808 après dès e sèt an de service...!

Avié belèu soun bastoun de marescau dins sa saco, mai devenguè soucamen sarjant ... Es esta maca mai que d'un cop, es esta presounié dous an en Transilvanio, a fa de campagno en Alemagno, en Oulando, en Illiriò, es ana peréu au camp de Baiouno. E tout acò à pèd, sèmpre à pèd... e de mai proun souvènt sènso sabato!

Gravamen maca à la cambo, Louis Cabiac se retiro em' uno pichoto pensoun à Bagnou. Aqui repren lou mestie de soun paire, devèn proudoutour e teissèire de sedo.

Aquéu libre, pèr l'autour, es uno escasènço di bello pèr nous parla de la vido vidanto à Bagnou à la debuto dóu siècle 19en. Nous baio un moulong d'entre-signe sus li coundicioun de vido, entre autro un manco d'igièno publico espaventable que proudus uno mourtalita dis nistoun qu'es pas de crèire à l'ouro d'aro. Nous parlo peréu de la prouducioun de la sedo e di mestierau que ié soun estaca, di counfrarié de penitènt que Louis Cabiac n'èro.

La fin dóu libre nous parlo de l'Oustau dis Invalido d'Avignoun emai d'aquéu de Paris ounte lou vièi grougnard acabè si jour en 1854 souto lou règne de Napouleoun lou tresen. Ansin Cabiac avié vist passa sèt o vue regime poulti, de republico, de rèi, d'empereire, e au bout dóu comte èi pas pèr acò que sa vido d'ome dóu pople avié bèn chanja. Avié degu trabaia pèr vièure, e ce qu'avie gagna èro subre-tout d'auvèri e de macaduro.

Vaquí dounc un libre interessant, d'istòri loucalo de segur, mai que nous mostro bèn li resson de la grandò Istòri sus la vido vidanto di pichòti gènt. Fau rèndre ounour à l'autour qu'a mena de recerco saberudo pèr arriba à segui Louvis Cabiac tout de long de sa vido, estènt qu'èu avie rèn leissa coume escrit, ni libre de souveni nimai libre de resoun.

De saupre que l'autour, Segne Pèire Thienard a deja escri un libre sus li moulin, un autre sus lis aigo de Bagnou. Es en trin d'alesti un libre sus li penitènt.

- "Louis Cabiac, épopée d'un bagnolais de la Révolution au second empire" pèr Pèire Thienard. Edicioun: Pèire Thienard - Un libre de 120 pajo au fourmat 14x21 cm. Pres 13 eurò + 3 eurò de mandadis. De paga e coumanda à Pierre Thiéard - 19, ch. du Moulin de la Tour - 30200 Bagnols s/Cèze

J-Marc Courbet

# Jan Vague



Lou prouffessor Jan Vague nous a quita lou jour de Pasco.

Èro nascu à Draguignan lou 25 de novèmbre 1911 mai sa vido fuguè qu'asi touto de Marsiho.

Interne dis espitau e majourau de sa proumoucioun en 1932, fuguè nouma medecin dis Espitau sus councois en 1943 e agrega de medecino en 1946.

Daverè la proumièro cadiero d'endocrinoulougiò foundado en Franço, à Marsiho, en 1957 e dous an plus tard passavo prouffessor de clinico endocrinoulougiò.

En 1973, l'Acadèmi de Medecino lou noumè mèmbe courrespoudènt pièi titulàri en 1980.

L'Acadèmi de Marsiho tambèn lou faguè siéu en l'elegissènt en 1985 au fautuei 18 dins la classo di Letro ounte deviè ramplaça lou prouffessor Jan Figarella. Beilejè l'Acadèmi coume Cancelié pèr l'annado 1989 pièi coume direitour pèr l'annado 1990.

Es la memo annado que daverè lou pres prestigios de medecino Willendorf.

Dins tout, oublidè jamai qu'èro un Prouvençau. Sa lengo l'amavo, la couneissié e faguè soun proun pèr la proumoure en foundant lou Grand Pres Literari de Prouvenço, decerna cade an pèr l'Assouciacioun Culturalo Prouvençalo de Ventabren que n'en fuguè lou president d'annado de tèms.

En 1993 publiqè *L'Aurore sur le gué du laboc, histoire de l'homme, histoire des hommes* (Edisud). Ié meteguè touto soun esperiènci e aquéu gros voulume de 359 pajo fuguè revira dins plu-siour lengo (anglés, espagnou, etc.).

Jan Vague èro titulàri de la Crous de guerro, ouficié de la Legioun d'Ounour e Coumandant dóu merite di Art e Letro.

Un Prouvençau e un prouvençalisto que lou devèn pas oublida.

Peireto Berengier

## Fraire catalan

Catalougno e País d'O soun de país vesin e bèn mai qu'acò. La provo n'es facho un cop de mai pèr lis Ate d'un coulòqui que s'èro tengu lou 18 d'avoust de 2001 à Carbone (Auto-Garouno).

Andriéu Lagarde l'avie ourganisa emé soun gàubi e la passiou que ié couneissèn pèr tout ço que toco l'istòri nostro. Lou titre dóu rescontre: *Les relations occitano-catalanes à travers le temps* dis proun ço que poudèn trouba dins li 120 pajo que seguissou. E pamens! Anan que de souspresso en souspresso.

Proumié, nautre en Prouvenço, quand nous parlon d'acò pensan tout d'uno: Mistral, Jo Flourau, Balaguer e siècle XIX. Bèn entendu sabèn proun d'istòri pèr remounta i prince catalan, au drapèu coumun, etc. Mai, dins tout, sabèn pas lou principau: li relacioun que i'aguè de countünio entre lou pichot pople di dos man di Pirenèu.

Li proumièri coumunicacioun nous assabenton sus li terraiire di dous país qu'an pèr sànti patrouno: santo Justino e santo Rufino. L'istòri mitico e li legèndo d'aquéli dos sorre, martiro de Seville, empuravo un culte ardènt (despièi mai de 1700 an) tant en Catalougno coume en Oucitanio.

Li terraiire èron noumbrous dins l'Auto-Garouno e si terraiio pintado fan toujour flòri (Martre-Tolosane). La coumunicacioun sus li terraiio de Cassagno (despièi lou siècle XVI) mostro coume d'uni retipon aquéli de l'Age-mejan à l'entour de la Mierrano, lis autro restant mai rustico pèr la vido-vidanto. Aquéli pinturo se retrobon dins touto la regioun. E se n'en vèi de tout pariero, vuei encaro, dins lis obro de terraiire aragounés. Naturau bord que li terraiire d'encò nostre emplegavon i siècle XIX e XX de Catalan (que souvènt faguèron souco en se mairidant sus plaço).

Lou mai que souspren es pamens lis escàmbi de persouno, li migracioun! Pensan toujour à-n-aquéli "espagnou" arriba en Franço (souvènt de Catalan), i siècle XIX e XX. Mai quau pènso que li gènt di país d'O soun ana repoupla de siècle de longo, la Catalougno (de 1400 au siècle XVII), talamen bèn que lis archiéu dono en 1553, 21% di Catalan que soun de "francés" en realita vengu de Lengadò, Gascougno e Auvergnò. Pèr la pountannado 1570-1620 li cartabèu d'enfourmacion sus li celibatari dison 72%! E i'aguè pas de proublèmo d'integracioun bord que la lengo èro qu'asi pariero coume la cultura, li tradicioun, lou biais de vièure. Li Pirenèu noun pas èstre frountiero èron bèn un passage.

D'aiours acò avie coumença dóu tèms di Catare qu'èron pas tant mau trata en Catalougno bord que venien dóu Lengadò talamen tant liga i Catalan. Ço que se poudèn demanda vuei, es li marco qu'avèn leissado eila (tradicioun, istòri, lengo, etc.) mai tout acò èro deja talamen parié que sara dificile de n'en faire lou dedu.

La Moureneto de Mount-Serrat tambèn liguè li Crestian di dos man di Pirenèu e soun culte reprenquè en 1985 quand la coumuno de Cazère restaurè la Case de Mount-Serrat.

Vuei, au tèms de l'Euro-regioun, nous rèsto encaro lou CAOC (Cièucle d'Afrairamen Oucitano-Catalan) e l'UCET (Unioun di Centre d'Estüdi Traspirenenco) e coume emé li galino aprenen de grata, belèu qu'ansin aprenen, nautre peréu, de plus aguè vergougno e de parla nosto lengo de longo!...

Vaquí dounc un oubrage que fara dato. Presenta em' uno introducioun eicelènto de clarta e d'oujeitivita pèr Andriéu Lagarde.

Lou poudès coumanda à: *Histoire et Traditions carbonnaises*, Mairie, 31390 Carbone (12,5 euro franco).

Peireto Berengier

# Prouvènço d'Itàli

En Prouvènço d'Itàli la situacion poulitico e culturalo dóu prouvençalisme es arriba au terme d'un proucès d'evoloucioun. Lou relarg prouvençau (13 valado, 120 coumuno, 180.000 persouno) entendu subre-tout coume un espaci de dialectico culturalo, a fini si founcioun à la lumiero d'un mouvamen ócitan nòu qu'a outengu dis institucioun (emé la lèi de tutèlo) la representacioun identitari dóu terraire.

Lis associacioun prouvençalo tradiciounalo en Itàli an plus la forço d'ana en avans emé uno estratego territorialo, perqué subre-tout que darrieramen an refusa uno acioun couplementari politico emé la cultura, dins la counvincioun que lou passage à la moubilitacioun politico sarié estado un pericle pèr li mémis associacioun.

Bèleu, l'aparamen dóu prouvençau, es esta pèr quàuquis-un, uno visioun *pouëtico e parçialo* de defènso identitari, emé uno paraulo, uno abdicacioun poulitico, que aro es un risqué tambèn pèr touto la cultura prouvençalo.

Mai la souleto forço d'un travi culturau, sènso un engajamen sus tóuti li valado emé lis institucioun politico, aparo pas lou prouvençau e es tambèn la mort de tóuti li batèsto identitari de nosto terro, emé l'aparcelamen de l'ensèmblo lenguisti d'Oc.

Lis associacioun prouvençalo d'Itàli (souvent en desacord entr' éli) an pensa que *la guerro eterno* emé lis ócitan, sarié estado la souleto *vio poulitico*, dins la tentativo d'arriba à la reconeissènço legislativo.

La lèi autramen, a douna à l'ócitan lou primat de la representacioun d'un pople e d'un terraire, tambèn perqué l'ócitanisme a travaia dins lis institucioun emé uno pousioun clar.

Dounc li valado prouvençalo d'Itàli soun estado aparado, emé uno lèi de tutèlo, en aquesto maniero lou patrimòni de nosto terro es encaro en vido.

Iéu parle coume un prouvençalisto qu'a refusa uno guerro de fraire e qu'a declama la fin d'un countraste istouri, dins la mantenènço d'un drapèu prouvençau que degun a lou dre de countesta, perqué encuei la defènso de la prouvençalita se fa subre-tout dedins l'espaci ócitan.

Foro dóu relarg d'aquest espaci ges proucès de sauvo-gardo de nosto identita es desenant possible, peno la desúpilacioun de noste patrimòni

En Itàli e tambèn en Franço, lou proucès poulitico pèr uno minouranço lenguistico



passo necessarimen pèr la vio dóu dialogue entre sujèt qu'an tengu la clau di raport emé lis institucioun de la Region, de l'Etat e dis autre realita dóu terraire d'Europo dins un semblant d'unificacioun. Pèr acò, l'ócitanisme es ana avans dins touto la ierarchio instituciounalo de la cultura e de la poulitico.

Bèleu quaucun de nautre a pensa à la mantenènço de sa pichoto associacioun pulèu que la mantenènço de touto lou relarg prouvençau!

Mai aquesto causo es gaire en sintounio emé uno batèsto d'idèio, emé un proujèt qu'aparo l'identita d'un pople: perqué l'identita di pople e la dignita de la lengo soun pas founciounau is associacioun mai fourtunadamen l'eisat countrari.

Vaqui, la prouvençalita es estado óublida dins lou noum de l'associaciounisme, lou prouvençalisme militant (emé sa pureta) es esta regardado autramen coume uno malautié.

Lis associacioun prouvençalo an laissa lou pople de la Prouvènço d'Itàli sènso

ges drapèu de reconeissènço.

Aro noste drapèu en Itàli, que lou voulèn o que lou voulèn pas, es la crous de Toulouse e gramacian sa racino prouvençalo. Siéu bèn clar à tóuti uno causo: fasèn pas encaro uno vòuto la marrido figurasso d'ana pèr lou moude à parla de nautre coume vitimo dóu nacionalisme ócitan e d'autro litanio que degun escoute plus!

E plus en generau, se nosto lengo es devengudo uno varianto de l'ócitan en Europo (*Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues*) en Itàli (la lèi regionalo e nacionalo parlo de lengo ócitan) e en Franço la pousioun dóu proufessour Bernat Cerquigliani, ancian direitour de l'Istitut Nacionau de la Lengo Franceso, reconeïs qu'uno souleto lengo d'Oc. Devèn gramacia la mancanço d'uno estratego unanimo de touto la cultura prouvençalo.

Iéu siéu pas un espacialisto de la grafio, mai pènse qu'en Itàli sus aquesto causo, lis associacioun tradiciounalo prouven-

çalo an fach uno grand error.

La grafio mistralenco es estado escafado (emé presoumcioun) dis àutri grafio de la Prouvènço d'Itàli, sènso ges couèrènci.

Iéu ai demanda is ócitan (emé un article sus "Ousitano Vivo") de pas nega la questioun prouvençalo e la nosto varianto, perqué nous-àutri sian dins la memo lei de tutèlo e sian pas foro de ço qu'es l'aveni pèr la minouranço d'Oc, sian pas foro de l'istòri.

Pèr la Prouvènço es necessari uno eventualo negociacioun dins lou relarg de la coumunauta lenguistico d'Oc, *dis Aup i Pirenèu e la man dins la man*, coume disié Mistral, à la lumiero de l'Europo e tambèn en raport à la duberturo is àutri país de l'Est.

Es pas uno questioun de resta soutu lou *taloun* de la ieraquio lenguistico ócitan, mai es la defènso de nosto pousioun, primo que lou dre de paraulo pèr nautre siguèsse pèr sèmpe escafa.

Roberto Saletta

## Grand Prèmi Istourico de Prouvènço

Chasco annado, despièi 1994, soutu lou patronage dóu Counsèu Generau di Bouco dóu Rose, es decerna " **Lou Grand Pres Istourico de Prouvènço** ", e lou " **Pres especiau dóu Libre sus li mestié d'art e li disciplino artistico** ".

La respounsabla e l'ourganisacioun la devèn au Proufessour Jean Chelino. La jurado de 14 membre es constituïdo en dos secioun. La proumièro, de sèt istourian universitari o independènt. La segoundo facho de proufessour di mestié d'art. Aquelo jurado se reünis en fin d'annado pèr la deliberacioun, e li pres soun prouclama e remes l'annado que vèn, en mars vo abriéu.

Malurousamen se fai oubligacioun de publica en francès.

Se sian dounc retrouba lou 28 d'abriéu dins li Saloun d'ounour "Louis Philibert" de l'oustau dóu despartamen, pèr assista à la prouclamacioun di resultat :

**Dins l'especialita istourico fuguèron decerni 5 pres :**

- proumiè pres " La vie laborieuse du colporteur Esmieu ", Edicioun " Alpes de lumière " 300 eurò.

- segound pres, quento souspresso "La lengo d'oc pour étendard - Les Félibres 1854-2002", Edicioun Privat 1600 eurò pèr lis autour , Dominique Javel e Simon Calavel. Se adeja parla d'aquel oubrage dins "Prouvènço d'ar", pode apoundre qu'es de jouino qu'an realisa aquéu libre sus li Felibre, es meritòri. Bravo à tóuti dous. A l'ouro d'aro ounte anan festeja lou cènt cinquantenc anniversari dóu Felibrige, es bon de moustra que sian toujours aquí, soulide, uni.

- tresen pres " La découverte des gorges du Verdon ", Edicioun Edisud.

- quaten pres " La transhumance sur la route des Alpes 1951-1961 ". Associacioun " Maison de la Transhumance ".

- lou cinquen pres revèn is Edicioun A.Barthélemy dóu Pountet, emé 500 eurò pèr lou libre "Voiles de Soie" - "Journal de voyage d'Hector Meynard, graineur de Valréas, de Marseille à Yokohama et retour : 9 juillet, 8 décembre 1871", de Glaude Tourniaire, Cabiscòu Escolò de la Sedo à Lioun.

Dins lou n°171 d'òutobre 2002 , Prouvènço d'aro avié tambèn un rendu comte d'aquelo publicacioun dóu Mèstre d'obro liounés. L'editour qu'a bèn vougu se carga d'aquel doucumen a agu la bono idèio de lou presenta au counours. Mai osco encaro à Glaude Tourniaire pèr sa realisacioun e soun travi tant bèn fa.

Sa vengudo à Marsiho, pèr la remesso dóu pres fuguè uno gau pèr sis ami felibre. Aro esperan un nouvel oubrage autant bèn doucumenta e enlusi pèr noste cabiscòu lliounés.

**Terminarai pèr lou Pres especiau di Mestié d'Art :**

- proumiè pres " Le jardin classique en Provence ", Edicioun Edisud.

- segound pres " Calanques ", Edicioun le Bec en l'Air, Manosque.

- tresen pres " Promenades en Provence " Edicioun Zodiaque;

E pèr lou darrié " L'Atelier Cezanne " Edicioun Actes Sud.

Avèn acaba la serado pèr lou pot de l'amista ounte avèn pouscu descurbi lis oubrage e bèn astruga li prima.

S. Defretin

## À la lèsto

\* **Tout en òc!** Un dicionari de 20.000 intrado que douno li defini-cioun en oc, un vertadié "dicionà-ri"! Lis autour (Mirèio Bras, Roubert Marty, Alan Roch e Jan-Glaude Serre) nous proumeton lou grand fraire de 100.000 intrado pèr lèu. Un dicionari lengadoucian que pòu servi en tóuti.

\* **Al voltant dels Câtars:** Un libre de Jordi Bibià, en catalan, que mostro la presènci d'un cartarisme de segoundo generacioun e de si sucessour dins li diferènti classo soucialo d'uno pountanado que lou país catalan coumençavo de prene d'impourtànci.

CAOC, Hotel Entitats, Providèn-cia 42, 08024 Barcelona.

\* **150 an** que mourié Yan de Palay, lou paire de Simin Palay, éu peréu escrivan biarnés.

\* **En Dauphinés:** G. Bayle, C. Espinas e I. Mejean venon de publica la *Petite grammaire de l'occitan dauphinois*. Un travai mai que necite pèr un dialèite fin qu'aro trop oubliada.

(*Daupinat-Provença-Terra d'Oc, IEO-Drôme*).

\* **Calixte Lafosse:** lis ate dóu coulòqui de Rouman (óutobre 2002) soun à parèisse. Estúdi literari, istouri linguisti sus un escri- van de la Droumo provençalo.

A coumanda à *Daupinat-Proven- ça, Terra d'Oc, Maison de la Vie Associative, Pl. du Théâtre, 26200 Montelimar (15,60 euro franco)*.

\* **Rouman** de Sergi Javaloyès- souto lou titre *Pasaia* (21 euro fran- co).

**Nouvello** de Sèrgi Labatut souto lou titre "*L'esquinador*".

Li dous is edicioun Reclams (cou- leicioun Terra incognita) (20 euro franco).

(*Escola Gaston Febus, 24-26 rue du Pont Louis, 64230 Lesca*).

\* **200° numerò de la revisto Marseille:** es counsacra i tèste di viajaire celèbre (escrivan, journalis- to, pintre, etc.) e poulidamen ilus- tra. Un grand numerò. En librarie.

\* **L'article 2 de la Coustitu- cioun agrado au sindicat FO:** Lou sendicalisme se fai jacoubin, volon pas di lengo regiounalo au sindicat "Force Ouvrière". La lengo franceso es lou liame que fai li republican, li francés bèn aparisen- qui.

Lis oubrié de prouvinço qu'an crida sa misèro dins sa lengo devon se revira dins sa toumbo. Provo encaro que li gouvernaire sendicau escouton pas sa baso, que s'alignon vergougousamen sus li pousicioun di gouvèr sagatai- re. Lou genocido culturau di lengo regiounalo de Franço se pòu per- petua emé la bendicioun de FO.

# Bernat Blua

Bernat Blua nous a quita lou mes passa. Escrivan de trio e grand barrulaire d'en pertout dins lou Mounde, nous avié, d'annado de tèms, counta dins "Prouvènço aro" si souveni de la Russo, un temouniage unique estènt que dins la tempouro coumunisto aquéu país se duerbié gaire à l'enfourmacion.

Apassiouna d'autoumoubilo, nous avié tambèn presenta dins "Prou- vènço aro" uno veituro angleso mitico, la Morgan, decapoutablo, dos plaço, loungarudo, lou plan- chié quási à ras dóu sòu.

Éro encaro bèn gaiard, quouro nous venguè vèire, coume un jouine proumié, au volant d'aquelo veituro de couleicioun.

De bon verai, èro pas un escrivan vieianchoun, mai un ome mouder- ne toujours jouine d'esperit.

Nascu lou 25 de mars 1936, à Sant-Troupés, en un tèms ounte lou patoues s'entendié encaro pèr carriero, ausiguè li dos lengo dins soun enfanço. De mai, soun paire d'ourigino piemounteso tenié uno lengo procho dóu parla dóu país. Pèr chasque aucèu soun nis es bèu, Bernat Blua restè toujours estaca à sa viloto mau-despié sis ana-veni de pèr lou Mounde.

Sa jouinesso s'acabè à Paris pèr davera li diploumo de sciènci pou- litico e de dre.

Apela, en 1960, pèr lou service militari en Argerié, se n'en tournè en 1961 e la memo annado espousè Ano-Mario, la chato de l'istituriço que i'avié fa l'escolo.

En 1962, reprenguè sis estúdi. Intra à l'ENA, n'en sourtiguè l'an d'après emé lou titre d'Estaca coumerciau que ié duerbié la car- riero diplomatico.

En 1963, es nouma en Poulou- gno, à Varsouvio. Malurousamen, aquí, vai èstre vitime d'un acidènt de veituro, e, pecaire, vai perdre sa mouié. Éu, sara rapatria sanitari en Franço. Soun espitali- sacion sara longo, mai meteguè à proufié aquéu d'estourbe pèr aprene à escriéure la lengo, en seguissènt li cours pèr courres- poundènci que baiavo l'assoucia- cion L'Astrado provençalo.

En 1966, restabli de soun acidènt, pren un poste, mai au sud, au Poutrugau, à Lisbouno. Un país ounte retrobo un pau l'èime de Sant-Troupés. Mai un diplomato rèsto pas gaire en plaço, en 1968, es nouma à Washington. Es avans de parti que maridara uno parisenco, Susano. Soun sejour en Americo s'acaba- ra en 1971, pèr ana s'istala en Argié. Un país pas tant liuen qu'acò de Sant-Troupés.

Es à soun retour, en 1973, que lou troupesen acetè de se pausa dins sa viloto e de se presenta is eleicioun coumunalo. Elegi prou- mié conse de la coumuno, pren- guè de founcioun diplomatico à Paris e pousqué, tóuti li semano, davala à Sant-Troupés pèr mena



lis afaire coumunau.

Segur, Sant-Troupés avié chanja, Bregido Bardot avié atira, coume l'avé à la sau, tout lou gros grum de la bello soucieta parisenco.

Empachè pamens pas Moussu lou Maire de resta provençau.

En 1976, quouro lou Mouvamen Parlaren, - que Bernat Blua n'èro un sòci afouga -, ié demandè d'engimbra de counferènci de propogando, ié pourgiguè à gra- tis li salo e se sian toujours trouba en counvida d'ounour dans sa coumuno.

Éro toujours apassiouna pèr la lengo de soun país e n'en mane- javo, aro, proun bèn l'escrituro. Tant qu'en 1975, pousqué publica uno reviraduro dóu "Cantico di cantico", e pièi escriguè uno istòri pèr li drole, "Der e Vob" publicado pèr l'Astrado. Lou militant qu'èro, se risquè tambèn à publica un papafard revendicatiéu "Destin d'une langue minoritaire".

Mai Bernat Blua, avié lou cor d'un pouèto, e lis afaire de poulitico, jamai bèn clar, coumencèron de ié pesa, leissè la plaço à de mai poulitician qu'èu.

En 1987, reprenguè soun bastoun de roumiéu pèr parti à Mouscou. Un país que lou vai marca, sara lou temouin d'uno epoco, escriéu- ra si souveni, emai pousquèsse pas tout dire, poutè testimòni pèr li legèire de "Prouvènço d'aro".

La Russo, estènt d'escambarloun sus l'Europo e l'Asio, n'aproufichè en 1988 pèr faire, emé si dous fiéu, la routo de la sedo, un long camin que pèr lou Pakistan mèno en Chino.

En Russo, s'acountentè pas

d'escriéure que de souveni, ales- tiguè tambèn soun proumié rou- man en lengo nostro : "L'itinerari d'Antòni Santin" que publicaran lis edicioun dóu Mouvamen Parla- ren.

En 1989, s'entournara dins de país vesin de la Franço, à Berno, pièi, en 2000, à Lussembourg.

Toujour estaca à Sant-Troupés e à la Prouvènço, countuniè, aquí, d'escriéure sa lengo. Preparè soun segound rouman, "Lou retour d'Estève Courbon" que lou Mouvamen Parlaren publicuè en 1996.

Aro, à la retirado, venié d'acaba uno obro tiatralo e countuniavo d'oubra pèr l'aparamen de la lengo, encaro l'an passa baiavo de cours de provençau à Sant- Troupés e participavo à la four- macioun di proufessour dis esco- lo.

À l'istourian, Ivoun Gaignebet que ié venié de demanda d'entre- signe sus sa vido e soun obro, apoundeguè sa chausido de vers provençau, èron de Frederi Mis- tral :

"O pople dóu Miejour, escouto moun arengo

Se vos reconquista l'empèri de ta lengo,

Pèr t'arnesca de nòu, pesco en aquéu Tresor."

Avèn, aro, un novèu tresor ounte poudèn ana pesca es aquéu dis obro de Bernat Blua.

Lou mot que l'agradavo lou mai èro "Osco!", alor Bernat te disèn osco, osco pèr tout ço qu'as fa pèr Prouvènço, t'oublidaren pas.

Bernat Giély

# Mèste Ely Boissin

## Lou minot de Mazargo

*Ely, un jour, capitavian à coustat, à l'azard d'un rescontre d'escrivan regiounau, en charrant, se sian avisa qu'erian vesin d'oustau despièi mai d'uno annado sèns vertadieramen se counèisse. Pamens avès escrich un mouloun de libre sus Marsiho, li calanco, Prouvènço. Sias tambèn pouèto e pintre.*

*Avès bèn vougu me reçaupre au vostre, à Mazargo, dins aquest oustau de la façado blanco emé di contro-vènt blu. L'entre-visto se faguè pas sènso mau, que l'avié toujours quaucun que picavo à la porto. M'avès di qu'acqui èro l'oustau dis ami e que tout lou mounde avien porto duberto.*

**Prouvènço d'aro:** Sias un noustalgi?

**Ely Boissin:** Noustalgi, lou sian toujours de quicon. Avèn tóuti un pichot jardin secrèt au founs dóu cor, e me pènse, après aguè barrula dins lou mounde entié, un pau dins tóuti li sens, que garde un pichot cantoun forço persounau dins un endré de ma tèsto: soun lis isclo grèco e uno isclo en particulié que se dis Sifnos. Es pèr acò que sus la façado de l'oustau i'a marca Sifnos. Faut pas mescla li coulour em' un esport de Marsiho que cargo aquéli coulour, blu e blanc. Es lou souveni d'un endré meravilhous ounte li gènt soun agradiéu e sabon encaro vièure.

**PA:** Avans de coumença de parla de vous, ai vist sus la porto de l'oustau marca: Association des mots pour rire. Qu'es acò?

**EB:** M'interesse au tiatre. Es lou noum d'uno associacioun qu'ai creado i'a un quingenau d'annado, pèr lou desveloupamen dóu coustat artisti: escrituro – pinturo – tiatre.

**PA:** Se coumençavian pèr lou minot de Mazargo..

**EB:** A grandi...

**PA:** Sias nascu dins aquèu quartié ?

**EB:** Siéu nascu dins la carriero ounte rèste. Meme se la fisiounomio a proun cambia, n'en rèsto encaro uno amo. À l'epoco, aquesto carriero, la Carriero dóu Castèu, despassavo, e de liuen, la Grand Carriero, valènt-à-dire la Carriero Emile Zola. Religavo la souleto capello de Mazargo au Castèu de Mazargo que se troubavo en bas de la carriero.

D'après d'uni persouno, i'aurié un brut, en fasènt proun de brut, que barrulo: sarié uno di mai vièii carriero de Mazargo. Pèr charra du Minot (NDLR: *Le Minot de Mazargues*, titre d'un oubrage d'Ely Boissin), quand se fasié de travai pèr metre lou tout-à-l'esgout, an durbi la carriero en dous e quand an cava, an trouba un mouloun d'oussamen e nautre, li minot, anavian despasa un os de la cambo, un crane davans la porto di vièii persouno...

**PA:** Sias forço estaca à-n-aquéu quartié, de qu'a de tant particulié ?

**EB:** Es un di quartié li mai ancian de Marsiho. Poudèn se souveni ço que Madamo de Sévigné digsié: — *Là-bas, dans ce village de Mazargues, le climat fait des centenaires.* Es l'epoco ounte lou vilage avié voucacioun agricol. La Carriero dóu Castèu anavo direitamen dins la campagno. En sourtant dis oustau poudias sourti d'un coustat sus la campagno, de l'autre, sourti devers li calanco qu'èron uno di ressource dóu vilage, valènt-à-dire que Mazargo èron un vilage de pescaire adeja à l'Age Mejjan, ounte i'avié adeja de pescaire. E perqué Mazargo e pas dins li calanco proche ? l'avié un mouloun de pirate que desbarcavon dins li calanco e fasièn lou sacage sus tout ço que se trovavon is enviroun. Adounc, meme li pescaire venien à l'intérieur di terro pèr se i'assousta. Lou vilage vivié en autarcio.

**PA:** De qu'es lou proumié libre qu'avès escri ?

**EB:** Lou proumié pichot librihoun que fuguè edita, es de pouèmo dóu tèms que li jouvènto cargavon encaro de nauti causseto e de longui trenello. Aquéli pouèmo èron entre-coupa de tète. Aviéu moustra tout acò à quaucun que fuguè interessa e qu'èro editour. Èro un libret que moustravo la vido d'un jouvènt d'aquelo epoco. Se sounavo: *Vivre*.

**PA:** À parti d'acqui, vous sias mes à l'escrituro. Mai pèr que escriéure ?

**BE:** Pèr que, d'un coustat, sabiéu pas faire outro causo, e escriéure es un encadenamen. Se fau pas escoundre



Théâtre du Nord à Paris

darié soun pichot det, es forço agradiéu lou jour ounte vesès voste proumié libre, en se disènt: mai es iéu qu'ai escrich acò ?

Aro, lou pode avoua, n'en siéu à moun 36en, lou venènt es en preparacioun. Regarde plus lou libre que pèr n'en faire de critico e dire à l'editour: acò es pas esta fa coume aurié degu l'èstre... es verai, avèn de sujèt qu'interesson toujours li gènt. Vous ai parla de moun proumié livre qu'a interessa un editour de moustra coume un drole de 18 an vesié la vido, e la vesié pas trop mau. En aquest tèms, un jouvènt de 18 an sabié aligna de mot lis un darié lis autre. Aro, un jouine counèis un voucabulàri de 250 à 300 mot, li vesèn mau escriéure un libre. Fau sauvo-garda lou coustat autentique. Mai ai agu la chanço de ma vido de jamai courre après un editour. Es toujours éli que m'an demanda d'escriéure. Es uno chanço estraordinàri que souvète à-n-un mouloun de gènt, que i'a un tube de mounde qu'escrivon de causo interessant mais trobon pas d'editour. Fuguère dounc tambèn especialisa dins la mar, que tóuti mi proumié libre parlon de la mar. Ai agu lou *Prix des Grands Voyageurs* emé *Secrets d'épaves*. Es d'especialita d'en dessouto la mar, mai tambèn d'especialita de dessus de la mar. Lou doumaine de la mer interessavo lis editour, e me sounavon toujours pèr saupre s'aviéu qu'àquiqui manuscrit.

**PA:** Èro de nouvello o de rouman ?

**EB:** En generau es d'istòri vertadièro, viscudo emé moun vellié. Ai viscu à courre à través lou mounde. Fasiéu de filme que realisave en coulabouracioun emé la SFP. En parallèle di filme, i'avié uno espedicioun e uno amiro piéi lou libre que racountavo l'espedicioun.

**PA:** Avès tambèn escri d'autri causo, de peço de tiatre ?

**EB:** O, trobe qu'es meravilhous d'aguè d'interprète soulamen pèr se. La proumièro peço qu'ai coumeso a uno istòri. Ère soulet emé ma chino dins lis isclo grèco, sus moun batèu, dins uno isclo toutalamen perdudo, dins uno calanco oubliado. Erian soulet sus aquelo isclo. Avèn fach un rejauchoun, e au calabrun, i'ai di: — *Tè, aqueste vèspre, anen se faire uno bono taulejado.* l'ai mes un pichot riban autour dóu còu, ai carga uno vèsto, uno camiso blanco em' un parpaioun (ère emé mi braieto de ban...). Ai adouba un repas especiau pèr nautre dous, piéi après lou repas, coume à l'acoustumado, ai tout mes dins lou fielat à prouvisioun, touto la terraio à bagna sousto lou batèu, à l'arrié. Li pichot pèis vènon e manjon tout ço que rèsto e fan la terraio en meme tèms. Piéi ai di à ma chino: — *Aro, vau ana au tiatre.* L'ai sourtido, l'ai menado sus la plajo. Au retour ai sourti ma machino picarello e me siéu mes à escriéure uno peço pèr uno de mis artista preferido: Maria Pacôme. E ai crea uno peço pèr elo: *Pour quelques péchés de plus.* L'ai escricho en uno niue e uno matinado. Un desenau d'annado pus tard, rescontrère dins uno vesprado encò d'ami, Maria Pacôme. Ai racounta à mon ami l'istòri de ma peço de tiatre en ié disènt que me sentié tout bijarre de vèire Maria Pacôme. Cinq minuto après, revèn e me presènto Maria Pacôme. Avèn charra e moun ami ié parlè de ma peço. Maria m'a demanda de la legi. Fuguè jougado au

**PA:** N'avès escri d'autro ?

**EB:** O, sèt, mai soun pas estado tóuti representado. Qu'àquiqui-uno fuguèron jougado pèr de pichòti chourmo, mai 3 ou 4 fuguèron jamai jougado. Soun aqui, mai soun de peço de *Boulevard*. Lou tiatre de *Boulevard* se perd un pau en prouvinço, subre-tout dins nosto Prouvènço bèn amado ounte poudèn prouurre de peço d'avans-gardo o souvènti fes de peço irregardable e lou tiatre de *Boulevard* eisisto plus e es vertadieramen daumage.

**PA:** Vòsti libre parlon di calanco, de Marsiho, sias estaca à vosto terro ?

**EB:** Siéu forço estaca à moun cantoun de terro ounte espère fini mi jour, souto ma terro. Vole pas que siguèsse li pichot verme d'aiours que manjihon, vole que siguèsse li verme d'encò miéu, pas de la carriero, qu'ai decida d'èstre crema. Coume sarai mes dins uno bouito, demandarai que me meteguèsson dins un endré ounte i'a de fournigo blanco... de Prouvènço.

**PA:** Vous counsideras coume un istourian de Marsiho ?

**EB:** Noun! de l'istòri de Marsiho, o, especialisto di calanco e dis enviroun, mai se disèn istourian quouro counèis-sèn un sujèt d'à founs. Iéu counèisse moun sujèt sus Marsiho, Mazargo e moun endré. Siéu especialisa dins li calanco que ié siéu nascu, i'ai passa touto moun enfanço, counèisse l'istòri em' un grand "i" mai tambèn li pichòtis istòri.

**PA:** Pensas que sarié possible de li miés proutegi e n'en faire un Pargue Naciounau ?

**EB:** Se lou Pargue Naciounau es geri pèr de gènt inteli-gènt e intègre, acò sarié meravilhous, mai quouro vesèn lou *Groupe d'Intérêt des Calanques* que vèn d'èstre crea, es encaro de poulti que ié soun mescla. Acò m'agrado pas. Mai que li calanco fuguèsson gerido, pèr eisèmple, pèr lou *Conservatoire du Littoral*, sarié adeja mai serious. Lou *Conservatoire du Littoral* fai ço que deù èstre fa: counserva lou litourau en estat. Mai quouro vese ço que se passo dins la calanco de Sourmiéu, ounte es enebi de basti despièi de generacioun, l'UCPA a envahi la plajo: poudèn plus passa sus l'areno. Li proupiètàri devrien interveni en aut liò pèr faire remarca aquéli causo que devrien plus eisista, piéi, despièi long-tèms aurié faugu faire demouli li bastimen de l'UCPA coumo an fa demouli d'oustau d'autri persouno. Vese pas perqué i'a dos lèi, dos chausido e dos sancion.

**PA:** Mai dins aquéli terren proche la mar, lou terren es à l'Amirauta ?

**EB:** Tout proche de la mar, es l'Amirauta, mai la calanco de Sourmiéu a sèt proprietàri, de priva, e la vilo de Marsiho. Quouro, i'a qu'àquiqui annado, coumençavian de parla de proutegi li calanco, se devié baia la gestioun fin que i'aguèsse un bastimen reserva is esport que se praticon dins li calanco.



# Lou minot de Mazargo

Lou proujèt fuguè presenta pèr lou mai grand di caïmand qu'avèn agu encò nostre à Marsiho, que fuguè lou direi-tour de l'OM e que fuguè meme menistre de Franço. Avié coustruï 4 pichòti peço que devien servi, uno pèr lou canoè, uno pèr la cabussado... pièi i'avia 4 estànci d'apartamen. Urousamen qu'un mouvamen s'es auboura senoun aurian agu un bastimen que trounarié e uno marina inmènso.

Pènse que fau prendre lou proublèmo à la baso. Pèr eisèmples quouro dison: — *Fau proutegi li pousidounio di calanco*. Es aquí que la majo part di pèis vènon se reprodurre. Li loup soun de pèis dóu large qu'arribon en desèmbre e rèston enjusqu'à la fin de febrí, rintron dins li calanco e vènon treva proche li plajo. Se disèn: — *Fau proutegi l'erbié di pousidounio, fau metre uno cadeno à l'intrado di calanco, es tout*. Ai vist dins de païs fourestié, e fau prendre souvènti fes moudèle sus li fourestié quouro fan de bòni causo. En Espagno an crea un cèntr de cabussado sus dos isclo au large. Fau vèire coume soun gerido. Es forço bèn ourganisa: plus un soulet batèu ié pòu ana, i'a plus de pescaire. Lou pèis es revengu e lou site es moustra en eisèmples pèr la prouteicoun de la Mieterrano e se retrobo ço que i'avie à l'ourigino.

**PA:** *Pensas pas que noste patrimòni se perd ?*

**EB:** Bèn segur. Encò nostre, avèn de gènt que gerisson nosto vilò d'un biais poultic e noun dins l'interèst dóu patrimòni, di Prouvençau e di Marsihés. Dins li media vesèn toujour ço que vèn d'aiours. Es de crèire que tout ço que vèn de Prouvènço es difficile. Fau aro que troubèsson dins un tiradou un tète d'Eimound Rostand qu'es mort despièi long-tèms, que parlon mai d'Eimound Rostand, qu'èro marsihés, alor que degun n'en avie jamai parla. Es pèr acò qu'ai agu l'idèio d'escrèure *Les Gloires de chez moi*, de Provence, pèr rendre un ounmage i Prouvençau qu'an realisa de causo estraordinari, e que se soun espourta dins lou mounde entié e qu'an óubliada de parla, pèr que sèmblo que quouro lis ome poulti, li media parlon de Prouvènço, avèn l'emprescioun que dins lou passa, la Prouvènço èro un caiau ounte rèn greiavo. Se lis escoutan, sèmblo meme qu'an bouta de terro sus la Prouvènço pèr que greièsse d'erbo. Noun, fau pamens saupre que quouro dison que lou lausié rose arribo d'Asio. O, uno meno, mai i'avie de lausié rose encò nostre. Segur s'es pas desveloupa dóu meme biais, que lou climat de Prouvènço es pas lou meme. Fasié plus fre avans, e quouro lou mistrau boufavo, lis aubre poudien pas greia enjusqu'à 15 mètr de naut, mai au mens à 5 mètr coume li lausié rose que vesèn vuei. Avian un mouloun de causo qu'aro, volon nous faire crèire que vènon d'aiours. Siguen serious e prenen mai li causo à la baso. Mai pèr cambia aquéli causo, nous baion de tèms en tèms lou poudé de metre un buletin dins l'urno.

**PA:** *Pensas vertadieramen que poudèn cambia li causo ? Dequé poudèn faire ? Pensas pas que lou proublèmo vèn di Prouvençau, éli-meme ?*

**BE:** Segur, emé li Corse e li Bretoun, i'a pas de proublèmo, an un patrimòni e fan tout pèr lou counserva. Dins uno grando surfaci, cercave en Corse l'endré di bescue.



l'avie que de bescue corse e soulamen 50 cm de bescue naciounau. Lou vin ? Que de vin corse e 50 cm de raion de vin naciounau. I caisso, tóuti li caissiero èron corso e parlavon corse. Eici, à Marsiho, fau quasimen se faire revira ço que nous dison. Ai pas malurousamen la sciènci infuso, mai assaje au founs de iéu de faire cambia li causo, de faire un pau boulega li gènt e de ié faire durbi lis iue.

**PA:** *En deforo de l'escrituro, sabe que fasès un mouloun de causo: la pintura ?*

**EB:** O, segur, ai idèio de leissa de caire l'escrituro pèr faire soulamen de pintura. Fau tambèn de cabussado, proun de velò, engimbre de pichòti curso, deve m'entrina, fau tambèn de counferènci. Vive pas soulet, ai uno camarado de jo, e ai proun d'ativeta. Siéu afouga de fotò. Atualamen mounte un diaporama sus noste Mazargo dóu passat e espère faire la memo causo sus noste Mazargo d'aro.

**PA:** *Avès pas l'envejo d'escrèure vòsti memòri ?*

**BE:** Mi memòri ? es un mot que m'agrado pas. Ai en camin un libre que poudrié rejouge aquelo causo qu'es libre que soutira devers óutobre: *Toute ma vie, à force de chercher à ne rien faire, je me suis épuisé...* l'aura un mouloun de fotò ounte ié sarai. Voudrié metre l'escrituro en avans. l'aura pau de tète mai saran travaia. Li coumplimen que m'agradarien que me faguèsson sarien: es un libre bèn escri, ai ri e ai agu li lagremo is iue. Crese alor que lou libre sara reüssi.

**PA:** *Sias pas un pau acampaire ?*

**BE:** Noun, vole pas vèire l'acampaire de timbre, mai ai acampa proun de causo dins ma vido. Ai uno grand couleicoun de libre sus la mar, ai la couleicoun dóu *Journal des Voyages* que coumencè de parèisse en 1825.

**PA:** *Le Livre d'or de la Provence, voste darrier oubrage is Edicioun AutresTemps, ounte presentas li glòri d'encò voste, que soun tambèn nautre, soun vòsti moudèle ?*

**BE:** Noun, pènse que chascun a soun especialita. D'abord, siéu pas uno glòri, d'uni soun un moudèle pèr iéu pèr-de-que lis avèn óubliada.

**PA:** *Quau soun aquéli qu'avès rescountra (en deforo di legèndo) e que vous an marca ?*

**BE:** Li media an fa uno meno de campagno sus lou proumier avioun à pedalo qu'avie coustruï un Anglés. Voulié travessa la Mancho e i'aguè uno campagno grandarasso sus lou descoulage d'aquest avioun. Pas ges de journalisto, - que devon aguè un minimum de culturo -, sabié que lou proumier avioun à pedalo avie descoula d'encò nostre, sus l'estado de Mountfouren à Marsiho, dins lis annado 50. Èro Moussu Bœuf qu'avie uno boutigo de cycle à Castelano que descoulè e aterriguè. Dins moun libre i'a uno fotò de Moussu Bœuf e de soun avioun. Es pas un *Mystère IV*, mai sarié esta simpati de dire un mot sus Moussu Bœuf e soun avioun. Fuguè lou proumié, à Marsiho e degun n'en parlè jamai.

**PA:** *En fa, en resumi, courrès après quau ?*

**BE:** Chasco fes, ai envejo de realisa quaucarèn de nouvèu, fin de pourgi quicon is autre, e de me permetre à iéu, de countunia de me persuade que siéu pas vengu sus terro pèr rèn.

**PA:** *Avès toujour fa ço qu'avès vougu ?*

**BE:** Ai assaja de lou faire. l'a uno fraso que respond à vosto questioun e que sara en quaterco de cuberto de moun libre: — *Un ome libre es pas aquéu que fai ço qu'a envejo, mai lou que saup vèire au de dela de si cadeno.*

**PA:** *Dequé manco à vòstis envejo ?*

**BE:** Tóuti aquéli qu'ai pas agudo...

Tricio Dupuy

Sis oubrage:

Secrets d'épaves (Prix des Grands Voyageurs) – Faits de vague et de vent (Prix du Roman maritime) – Vivre – La plongée libre – Contes et légendes du vent du Sud - Paréos et chasse sous-marines – l'ABC de la chasse sous-marine – Plongez libre – Une île – Et vogue la plaisance – La plaisance sur les canaux – Les 200 escales de la Méditerranée – Un homme libre – Le Minot – Contes de Noël – Il était une fois... - Princesse – Mystères et histoires e calanques – Histoires de la Côte bleue – Noëls en Provence – Ma Provence – La langue de chez nous – Histoires et recettes au cabanon – Sous les pieds d'un poulain – Quand dorment les sirènes – Faits de sable et de rêve...

**Le Livre d'or de la Provence, les gloires de chez moi** – Ed. Autres Temps – noumbrúsis ilustracioun, fotò, biogafio, crounico difusado sus France Bleu Provence (103,6) – 200 pajo, 21x29, – 28 éuro.

Soun site Internet : [www.vox-massalia.fr.st](http://www.vox-massalia.fr.st).



# Li Cantico Prouvençau

Fai tres mes d'acò qu'avèn parla d'ou cent cinquanten anniversari de la neissènço d'ou Paire Savié de Fourviero.

Vous souvenès belèu que demié sis obro, lou Paire Savié avié edita en 1887 un recuei de cantico prouvençau. Dins aqueste recuei lou paire blanc avié bouta un mouloun de vièi cant sacra d'ou siècle d'ès e vuechen emai de la debuto d'ou siècle d'ès e nouven. Pèr coumpleta avié pas balanço d'escrèure éu-meme uno quingeno de nouvéu cantico e avié fisa la musico en de capelan ami. Aquésti cant lis avèn pèr uno bono part retrouba dins lou recuei di Cant de la Prouvènço mistico, edita en 1958 vers CPM-Marcel Petit de Rafèlo lis Arle. Mai de segur, franc d'un o dous, pas res lis avié jamai enregistra.

Èro bèn daumage. Urousamèn i'a sèmpre quaucun que s'avisò d'aquéli manco. Èi coume acò que vèn d'espeli un nouvéu disque sarra de cantico prouvençau à l'aflat de Mèste Jan Coutarel.

Pèr coumpli aquelo obro inedito, Jan Coutarel a recampa à soun entour la Couralo de Parlaren-Roubioun (Roubioun èi lou país de neissènço d'ou Paire Savié) e li cantaire de l'Escolo felibrenco d'ou Pont de Sorgo. De mai pèr tout ce que toco la musico, lis armounisacioun, lis acoumpagnamen, s'èi fa ajuda de Jan-Sebastian Bressy, un jouvènt qu'a déjà enregistra emé Jan Coutarel un disque de musico religiooso prouvençalo jougado is orgue e au galoubet (espeli en 1998). Remarcarès que «Dins uno cabaneto» èi jouga is orgue de St Miquèu de Ferigoulet pèr Damisello Crestino Bonnet.

D'uni se pensaran belèu que sarié esta

miéus de fisa 'quelo obro en de gènt mai "proufessionau". Mèste Coutarel l'a pas vougu, perqué penso coume Savié de Fourviero que fau tourna-baia la paraulo au pople! A vougu prene de voues naturalo, de voues de gènt d'ou país, gaire travaïado nimai doumesticado. Entendènous bèn li voues soun justo e bello, soucamen an garda noste acènt vertadié, la

coulour de la Prouvènço, soun afecioun pèr nosto culturo. Remarcarès que Parlaren-Roubioun fai mirando emé sa couralo, que li soulisto de l'Escolo d'ou Pont de Sorgo an de voues bèn pausado, que sabon faire clanti li sentimen e lis emoucioun.

Adounc troubarès dins aqueste disque 22 cantico prouvençau. Quinge cantico escri

pèr lou Paire Savié, de segur lou bèn couneigu: *Dins uno cabaneto*, e pièi *Urous l'ome d'energio*, *Acion de gràci*, *Angelus d'ou vèspre*, lou magnifi *Ave Maria*, *lou Pange lingua*, *N-D d'Aubuno* e d'autre encaro. Soun esta apoundu, pèr coumpleta lou disque, *Salve Regina* d'Aubanèu, *lou Magnificat* e *lou Pater* de Mistral, *Prouvençau e catouli* de M. Frizet, *A N-D de Lourdo* de Roumanille.

Vaqui dounc un disque bèn coumplet qu'agradara à n-un mouloun de moude — Que ié cregon o que ié cregon pas — Es un disque que rendra service de segur en tóuti aquéli que volon enlusi un pau mai, un pau miéus, li messo en lengo nosto qu'espelisson de pertout. E pièi, pèr lis autre, saran de segur urous de retrouba dins aquéu disque uno bello part de noste patrimòni, qu'enjusqu'aquí èro proun escoundudo.

Aquéu disque caup un libret emé li paraulo en prouvençau e en francés, acoumpagna d'uno pichoto biougrafio tirado de la counferènci que faguè J-Marc Courbet lou 7 de febrí à Roubioun à l'oucasion de la fèsto en l'ounour d'ou 150en anniversari d'ou Paire Savié.

Li Cantico prouvençau de Savié de Fourviero e di Felibre pèr Jan Coutarel, Sebastian Bressy, Parlaren-Roubioun e l'Escolo d'ou Pont de Sorgo. Edicioun CREPMP - Un disque de 22 cantico d'ou durado toutalo de 56 minuto - Pres 19 eurò, fres de mandadis coumprés. De paga em' un chèque à l'ordre de: Productions J. Coutarel - Rte de Pont-Royal - 13370 Mallemort en Provence.

J-Marc Courbet



## Marsiho canto

**Marseille chante... l'opérette** (1932 - 1938) vèn de sourti is edicioun La Thune.

Lou genre de l'oupereto marsihero aguè proun sucès e donè neissènço i bèu sucès de Marcèu Pagnol. Li revisto de fin d'annado à l'Alcazar o au tiatre di Variétés, li Marsihés l'anavon coume l'avé à la sau e lou renom s'espandiguè fin qu'à Paris.

La *Revue Marseillaise* emé V. Scotto e Alibert faguè grandò pèr Marsiho e fuguè lèu seguida de l'oupereto-revisto: *Au Pays du Soleil*, tóuti dos creado à Paris e espourtado dins tout lou país. Emai, vuei, pousquen faire li besuquet e regreta lou rire e l'acènt que se vendien bèn, pulèu qu'uno presènci mai fino de nosto identita e de nosto lengo, devèn recounèisse que de noum rèston dins li memòri e d'èr canton encaro à nòstis auriho: Scotto, Alibert, Gorlett, Rely, etc., *Un de la Canebière*, *Trois de la Marine*, *Marseille mes amours*, e bèn d'autre.

Lou CD **Marseille chante**, ié caup 23 tros di meióuris oupereto. Lou Marsiho dis annado 30 revieu e ié sarès pas insensille. Es dispounible: *Espace Culture*, 42 La Canebière, 13001 Marseille.

P.B.

## Tres palometas blancas

Andriéu Lagarde nous avié déjà regala de si conte sus li "*Tres castèls del diable*" e li "*Tres aucèls de l'ombra*". Vuei nous pourgis mai "*Tres palometas blancas*", de raconte sabourous tout au cop fantasti e epi mai founda sus li gràndi valour umano. Coume nous l'escrèiu, prepauso aquí de conte "amb una reire pensada pedagogica" e nous proumès encaro mai, bord que lou Cercle d'Anthropologie de Toulouso i'a demanda de metre sus lou papié tóuti li conte qu'avié reculi dins lis annado 50-60.

Aquéli "*Tres palometas blancas*" es tres conte redegè en se foundant sus li noto de culido de conte ourau i raro de l'Audo e de l'Ariejo. Soun presenta caro à caro dins sa versioun ouriginalo e sa reviraduro franceso afin que li legèire e mai que mai lis escoulan aproufichon de la coumparesoun. Seguisson pièi qu'auquici comentari de l'eitnoulogue Jousiano Bru (especialisto d'ou compte populari francés) pèr esplica aquéu moude bèn particulié de la tradicioun ouralo.

Retrouban emé plasé li lino-gravaduro de Jaume Fauché qu'avié déjà ilustra li reviraduro qu'Andriéu Lagarde publiqè fai qu'auquici annado di *Letro de moun moulin* e di conte de Pau Arène.

Un poulit librihoun d'un centenau de pajo, forço agradiéu. Lou fau coumanda encò de l'autour: *Andriéu Lagarde*, 25 rue V. Hugo, 31390 Carbonne (12,5 euro franco).

P. Berengier

## Causse e Ceveno

Un bèu libre avié sourti en 1994, edita pèr lou Club Cevenol pèr marca soun centenari: *Dire les Cévennes. Un millénaire de témoignages*. Aquéu panourama de la memòri cevenolo demandavo soun bessoun e *Dire les Causse, mémoires des pierres, mémoires des textes* es à espeli is *Editions du Beffroi* de Mihau.

Em'uno prefàci de Felip Joutard, de tète recampa souto la direicioun de Jan-Lu Bonniol (eitnoulogue e istourian) emé la coulabouracioun de Daniel André (especialisto d'ou moude d'en dessouto), Jaume Cros-Sausso (especialisto d'ou Rouergue e di Causse) e Doumenge Dumas (foutougrafe-pouèto), avès aquí un oubrage que pivelara tóuti lis amoureux di gràndi terro, di pèiro e de sa lumiero, de sis ombro e de la vido que se ié mòu. De tète en francés o en lengo d'O, de prosò, de pouèmo, de souveni de viajaire estrambourda, de scientifi amoureux, de païsan estaca e d'estrangié amiratiéu...

Un bèu presènt de se faire o à faire:

**Dire les Causse**, 368 pajo, 160 ilustracioun. Costo 40 euro.

*Editions du Beffroi*, Imprimerie Maury, 21 rue Pont de fer, BP 235, 12102 Millau cedex.

## L'Astrado à Maiano

La revisto bilengo annalo de L'Astrado Prouvençalo vèn tout bèu just de sourti souto lou n°38, aquéu numerò es escassamen counsacra au vilage de Frederi Mistral, Maiano.

Coume lou dis lou conse Jaque Demarle " *L'obro d'ou Mèstre de Maiano adeja universalizado de soun tèms, a sachu passa l'esprovo d'ou tèms e resista à l'aseptisacioun qu'ameno, fousco, lou multiculturisme de noste moude* ".

L'ensemble dis escrivièire que s'esprennisson dins tóuti li doumaine que siegue, lou coustume, la musico, l'audiò-visuau, la bono biaisso, fan regreia touto uno identita culturalo.

Troubarès en proumié la toupounimio prouvençalo de l'encoutrado maianenco, l'esplicacioun de l'apelacioun de Maiano, e tambèn aquelo di noum de quartié, di liò di, de noum de qu'auquici mas, e de qu'auquici noum d'oustau.

En seguida es uno garbo de pouèsiò, de vers de conte, d'aneidoto que vous faran descurbi la patrio d'ou grand Mèstre de Maiano es à dire Frederic Mistral souto un jour nouvéu.

Se ramento tambèn, lou souveni d'un maianen de trio, Camihe Dourguin.

Mai es de maianen d'aro qu'evoucon emé mestrio soun vilage, coume Enric e Renié Moucadel.

U. Allet

La revisto caup 268 pajo, fourmat 14X21 e costo 20 eurò (+3,05 eurò de mandadis) de coumanda à :

L'Astrado Prouvençalo - 7 Les Fauvettes - 13130 Berre L'Etang. CCP Marseille 1.281.30L.

## Grand Livre de la Provence

Maurise Chevaly

L'a quàuqui mes, Maurise Chevaly nous presentavo soun proumié tome du *Grand Livre de la Provence (De l'Antiquité aux Troubadours)*. Veici lou tome II emé *l'union Provence-Naples - Le Siècle d'Or d'Avignon*. Coumenço en 1246 emé l'oustau d'Anjòu e s'acabo en 1417 emé lou despart dóu darrié papo d'Avignoun, à la fin dóu grand schisme. Soulamen 150 an de nosto istòri, mai uno istòri richo de guerro, de counquisto e de desfacho.

Lou proumié tome nous avié proun agrada. Maurise Chevaly counèis bèn sa Prouvènço (es nascu à Manosco) e es un countaire meravilhous. Biougrafo de J. Genêt e J. Giono, roumancié, nouvelisto, journalisto, ome de radiò, de tiatre, Maurise Chevaly es un afouga de pouèsiò. Fuguè ensigneire d'istòri e si raconte istouri soun de vertadié rouman.

Aqueste libre ramento à chasco pajo que *la douceur de vieure en Prouvènço es counstanto, acò vèn dis elemèn que la fan, pas dis ome*. Maurise manejo la lengo emé umour e ironio. Es un viage pintouresc e boulegarèu oute sian mescla dins la Prouvènço d'à passa tèms.

Lou libre es ilustra à chasque pajo d'icounougrafio d'epoco. Pièi, pèr chasco partido d'istòri, si Mirau de l'istòri oute la legèndo turtejo la realita coume aquesto niue de Nouvè oute li quatre chato de Ramoun Bérengiè, devengudo quatre rèino se rebon à l'entour di trege dessert, e parlon de soun enfanço en lengo d'Oc...

Lou tome I de soun libre sus la Prouvènço fuguè guierdouna en desèmbre 2002 pèr lou Pres d'Istòri de l'Acadèmi Franceso.

**Le Grand Livre de la Provence** - Tome II - L'union Provence-Naples, Le Siècle d'or d'Avignon, Les Templiers en Provence - Ed. Autres Temps - 21x29 - 265 p. emé un mouloun d'ilustracioun - 30 eurò dins li librarié.

## Se Castèu-Nòu de Gadagno m'èro counta

A la seguida de l'Istòri de Castèu-Nòu de Gadagno de F.Gimet - R.Brémont e d'aquello de C.Roure, ancian conse de la coumuno, l'Escolo de Font-Segugno a vougu coumpleta pèr lou mejan de la carto poustalo, aquéu darniè siècle dóu segound milenari.

Aquéu mejan de coumunicacioun epistolari fuguè popularisa e pèr causo, qu'après l'envencioun pèr Nicéphore Niepce de la foutougrafio e de soun desvouloupamen enjusqu'à l'aparicioun de la proumièro carto poustalo en 1869.

Dins aquéu moudete album es encourpoua quàuqui raro gravaduro anciano de la situacioun dóu vilage carga de siècle d'istòri.

Lou pouèto J. du Bellay escri dins soun recuei "**Les regrets**" : "*quand reverrai-je, hélas, de mon petit village fumer la cheminée...*"

Lou veirés, i'a quàuqui decenio, lou veirés à l'ouro d'aro sènsou regrèt en souscrivènt à n'aquel album souveni s'amas e se sias estaca à Castèu-Nòu de Gadagno.

**Lou libre es en souscripcioun au pres de 14 eurò, passa aquelo dato costara 18 eurò l'eisemplari de manda lou chèque à : Escolo de Font-Segugno CCP 13604.H Marseille, vo la souscripcioun emé lou chèque à : Escolo de Font-Segugno - Mairie de Chateaneuf de Gadagne - 84470 Chateaneuf de Gadagne.**

# Parli, Parles, Parla...

## pèr parla e escriéure la lengo d'O

### Prouvençau centrau e maritime

**Lou libre d'ensignamen de Roumié Salamon es uno metodo d'aprendissage pèr lis escoulan dóu cicle d'aprefoundimen de l'escolo elementari, valènt-à-dire pèr li pichot de 8 à 11 an.**



La metodo es coumpausado de 4 doucumen:

- Lou libre de l'escoulan emé pèr chasco leiçoun, lou tèste dóu dialogue e li tèste d'estudi, un recapitulatiéu di poun de lenguistico abourda emé d'eisèmples e de tablèu, uno pajo pèr s'entrina à la leituro à nauto voues.

- Lou caièr de l'escoulan que prepauso de questioun de coumprenesoun, mant un eisercice, de ficho d'entrinamen à l'escrich e de ficho de leituro silencioso (à parèisse à la fin dóu mes d'avoust).

- Lou CD audiò mouste soun enregistra li dialogue e li tèste de travai que soun dins lou libre de l'escoulan (à parèisse à la fin dóu mes d'avoust).

- Lou libre dóu mèstre mouste soun nouta pèr chasco unita la metoudoulougiò, lis eisercice ourau e li questioun de coumprenesoun, li poun de lenguistico d'estudia e li coumparesoun qu'es bon de faire emé lou francés, la courreicioun dis eisercice (à parèisse avans la fin de l'an 2003).

Aquest travai de Roumié Salamon, mèstre fourmatour en Lengo d'O, es di mai agradiéu emé soun fourmat (16x25). Es basa sus lis estruero e lou vouabulàri di prougramo escoulari dins un ensèn de situacioun pedagogico (l'oustau, l'escolo, la veituro, l'ouro, li bèsti...). Li dessin de Guilhèn Stagnaro baion à l'oubrage uno envejo de legi tóuti li pajo. Chasque chapitre es numerouta e ilustra d'uno coulour diferènto e s'acabo pèr un conte de Prouvènço o d'aiour, bèn ilustra : lou mouissau e lou biòu, Titin au Martegue, la niero, li proumièri lagremo dóu mounde.

Lou libre de l'escoulan es lou proumié elemèn d'un tiero de quatre, publica pèr l'Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'Oc emé l'ajudo dóu Counsèu Generau 13, lou Counsèu Regionau PACA e la vilo de z-Ais de Prouvènço.

T. D.

**Lou libre de l'escoulan** à coumanda à l'A.E.L.O.C - Oustau de Prouvènço - Pargue Jourdan - 8bis av. Jules-Ferry - 13100 Aix en Pce. 18,50 eurò emé lou mandadis.

## Ferdinand Allier, felibre

A Vaurias an bèn fa li causo. Dissate 10 de mai, au Museon dóu cartounage se presentavo un libre tout just espeli que sentié bon encaro l'encro fresco.

Lou libre èi lou recuei dis escrit de Ferdinand Allier, un escrivan prouvençau encaro jamai edita.

Adounc lou 10 de mai après-dina, 70 à 80 persouno se retroubavon pèr escouta Segne J-Pèire Thomas que nous a parla de soun aujòu Ferdinand, o pulèu l'aujòu de sa mouié Daniso.

Daniso èi la feleno de Ferdinand. J-Pèire Thomas nous a di à pau près acò:

Ferdinand Allier èi nascu en 1878 à Vaurias. A fa d'estudi primari à Vaurias, pièi a countunia au pichot semenari de Santo-Gardo à Saint-Deidier (Vaucluso); aqui s'èi liga d'amista emé quàuqui semenaristo que devendran pièi capelan. A Santo-Gardo a outengu soun bacheleirat à 16 an. Soucamen èi pas ana au grand semenari.

En 1902 s'èi marida emé la feleno de Segne Revoul, lou creatour de l'endustrio dóu cartounage de Vaurias. Autant lèu soun bèu-paire ié fiso uno obro de gestioun e de coumtableta dins l'entre-presso familialo.

En 1914 part à la guerro e n'en revèn qu'en 1919. Revèn sènsou macaduro mai sènsou plus ges d'ilusioun sus lou bon sèns dis ome.

À coumta d'aqui se counsacro à soun mestié, à sa famiho e à ... soun afecioun pèr la lengo prouvençalo.

S'oucupo de l'Escolo de la Poumo Vauriasso, escriéu de pouèmo prouvençau, se ligo d'amista emé quàuqui grand noum dóu mounde felibren: Marius Jouveau, Francés Jouve, Louis Bechet, Charloun Rieu, Grabié Bernard...

Escriéu peréu de musico (entre autro la musico de la pastouralo La bello bugado de Grabié Bernard), beilejo uno couralo, escriéu d'article pèr li journau e de mai s'afeciouno pèr lou bèn manja.

Mort subitamèn, d'uno criso cardiaco sèmblo, lou 2 de novèmbre de 1938 en campant de champignoun.

Segne Thomas nous legiguè quàuquis un di pouèmo escri pèr lou grand de sa mouié. Nous diguè qu'aquèstis escrit soun jamai esta publica, mai urousamen counserva pèr la famiho fin qu'à vuei.

En seguida d'aquelo dicho forço interessanto e bèn menado, lou museon dóu cartounage oufriguè un concert de musico classico. Concert chanu em' un violouncelisto, un violounisto e un flahutisto. Jouguèron em' un gèubi requist, em' afecioun, de tros de Haydn, Telemann, Vivaldi, Bach e Mozart. Un chale vertadié. Un après-dina coume amarian de n'avé souvènt!

Pèr reveni à Ferdinand Allier, s'apren que Dono e Segne Peyrol de Grignan avien apres l'eisistènci dóu manuscrit dóu felibre. Felibre tóuti dous, sòci de Parlaren-Vaurias, despièi quàuquis annado an crea uno pichoto assouciacioun Vihado prouvençalo-Païs de Grignan, proupousèron à Dono e Segne Thomas de pica lou manuscrit sus lou coumputaire e pièi de s'oucupa de lou faire edita.

Èi causo facho, e bèn facho.

Vaqui un bon libre que caup uno centeno de pouèmo, de receto de cousino escricho pèr Mèste Allier, de letro de Charloun, de Bechet, de Jouve.

A dire lou veri s'agis pas de pouesio lirico, mai pulèu de conte, de cansoun, de pouesio de circoustànci, de mot de benvegudo, de counvidacioun, de souvènt d'anniversari, de maridage o de bono annado ... Tout acò escri en vers emé gèubi, em'un voucabulàri e uno riquesso d'espresion que fan onour à l'autour e à nosto lengo.

Aquèsti pouèmo soun tóuti esta revira emé suen pèr Dono Martoun Peyrol, uno reviraduro que saup pega au tèste prouvençau sènsou la secaresso dóu mot pèr mot.

Un libre tras que bèn realisa, qu'en mai d'acò, Segne e Dono Peyrol an pres suen d'apoundre d'ilustracioun: *dessin, reproducioun de fotò, de doucumen ancian*.

Alor ma fisto, se voulès descurbi un libre prouvençau encaro jamai edita, croumparés aquéu libre e ié prendrés plesi, de segur.

*Ferdinand Allier, Felibre à Valréas - les chroniques d'un bon vivant* - Un libre de 185 pajo au fourmat 23,5x21 cm. Edicioun Vihado prouvençalo. Pres 14 eurò + 3 eurò de mandadis, de paga em' un chèque à l'ordre de Vihado prouvençalo - l'Oustau - rue St Louis - 26230 Grignan.

J-Marc Courbet

# D'aubre en aubrihoun

## L'etimoulougìò populàri

D'aubriho n'i'a encaro d'en pertout:

**Cousinage :** lat. *ulmus*, rom. *olme*, it. *olmo*, fr. *orme*.

**ÓUME (Còu dóu BEL) :** COL DU BEL-HOMME : Lou còu dóu bèl-Óume dins lou despartamen dóu Var, èro un passage ounte se quihavo un óume di mai poulit. L'escribe dóu cadastre francès a cresegu entendre lou bel ome, e l'a ourtougafía à la franceso. Parié pèr lou Serre-de-l'Óume escri, aro, "Serre-de-l'Homme" pèr designa un bos sus la coumuno de Sant-Cirice. Au contro, en 1615, i'avié à Marsiho lou "Plan des Hommes" qu'es redevengu "Les Ormeaux" dins lou quartié de Sant-Marcèu, an trouba l'engano.

**ÓUME (L') :** L'ÓULM : L'Óume es la denouminacioun d'un amèu dóu coustat de Belcaire dins lou despartamen de l'Audo, ounte un óume marcavo l'endré.

**ÓUME (L') :** L'OLME : L'Óume es lou noum d'un amèu à coustat de Couboun dins lou despartamen de l'Auto-Lèiro. En 1386, i'avié aquí un óume, l'endré se disié "Grangia de Ulmo", pièi soun noum s'endevengué "L'Oulme" en 1534, e aro rèsto "L'Olme".

**ÓUMEDO (L') :** LAUMÈDE : L'Óumedo es lou noum d'un liò dins lou despartamen dóu Gard, planta d'óume.

**ÓUMEDO (L') :** L'OLMÈDE : L'Óumedo es lou noum d'un amèu proche de Savignargue dins lou Gard, que vesino un bos d'óume.

**ÓUMADO (LIS) :** LES AUMADES : Lis Óumado es lou noum d'un endré dins lou despartamen dóu Var, ounte se capitavo de bos d'óume, d'óumado.

**Cousinage :** lat. *pinus*, rom. *pin*, it. *pino*, fr. *pin*.

**PIN (LOU) :** LE PIN : D'endré souna Lou Pin se n'en trobo dins li despartamen di Bouco-dou-Rose, dóu Gard, d'Auto-Garouno, d'Isèro e dóu Tarn-e-Garouno.

**PIN-MOURIÉ :** PIN-MORIÈS : Dins aquelo coumuno, Pin-Mourié, dóu despartamen de Louzèro, soubraivo que de pèd de pin mort, vo èro un mourié pèr li planto de touto meno.

**PIN-DE-LA-LÈGO :** PIN-DE-LA-LÈGUE : Aquéu liò dins lou despartamen dóu Var, Pin-de-la-lègo, tèn soun noum siegue de l'aterminage d'uno lègo de distanço, siegue d'uno lègo, uno dounacioun, que lou pin ié sarié esta dedins, siegue encaro es lou pin que fasié lego, atrivavo lou mounde. Quau saup ?

**PINET :** LE PINET : Aquelo coumuno dóu despartamen de l'Eraut, Pinet, assoustavo un pichot pin en 990 quouro se ié disié "Pinetum".

**PINET LI :** LES PINETS : Li Pinet soun de bos sus li vilage de Vau-di-prat e de Castèu-Villo-Vièro dins lou despartamen dis Àutis-Aup.

**PINATELLO (LA) :** LA PINATELLE : La Pinatello es lou noum d'un bos de jóuini pin sus la coumuno de Chorge dins lis Àutis-Aup, en 1512, quouro èro escri sus lou plan cadastrau "Pinatella", li pin èro belèu jouinet, mai aro soun de pinas. Dins lou meme despartamen, La Pinatello, es un bos sus la coumuno d'Arviéu e un autre mai sus la coumuno de Nevacho. Sus la coumuno d'Espinasso, lou bos a mai d'un fourèst de pinet, se ié dis Li Pinatello.

**PINEDO :** PINEA : Pineo, es Pinedo, Pineda en dialète nissart, de tout biais aquel endré dis Aup-Marino se capito dins uno pinedo.

**SERRE-PINOUS :** SERRE-PINOUS : Serre-Pinous es lou noum d'un bos à la cimo d'un mounde cubert de pin sus la coumuno de Guihèstre dins lou despartamen dis Àutis-Aup.

**Cousinage :** lat. *salix*, icis, rom. *sauze*, it. *salce*, fr. *saule*.

**SAUSE (LOU) :** LE SAUZE-DU-LAC : Lou Sause es lou noum d'un vilage dins lis Àutis-Aup, proche dóu lau de Savino. Lou sause que batejavo aquelo coumuno èro pas de segur en ribo dóu lau quouro se ié disié en 1218, "Salix", pièi "Castrum de Salice" en 1539, "Le Sause" en 1568 e "Le Saulze" en 1762.

**SAUSET :** SAUZET : Sauzet, aquelo coumuno dóu despartamen dóu Gard, se ié disié adeja "de Salzeto" en 1121, li pichot sause que ié grèiavon en degu s'expandi. Un autre Sauset dins lou despartamen de la Droumo, se ié disié "De Salicetto" en 1173, "Sauzetum" en 1291, "Sozet" en 1421, e "Saulzet" en 1635. Frederi Mistral dis que sis abitant soun li Sausihoun.

**SAUSIÉ (LI) :** LES SAUZIERS : Li Sausié es lou noum d'un amèu proche dóu vilage de Laser dins lou despartamen dis Àutis-Aup, es esta basti en un endré cubert de sausiero.

**Cousinage :** lat. *verna arbor*, fr. *aune*, *verne*.

**VERNAS (LOU) :** LE VERNAS : Lou Vernas es lou noum d'un amèu sus la coumuno de la Gravo dins lis Àutis-



Aup, ounte greiavo de verno di mai grosso.

**VERNET (LOU) :** LE VERNET : Lou Vernet es lou noum d'un vilage dóu despartamen de l'Auto-Leiro proche d'un bos de verno. Lou Vernet es mai la denouminacioun d'un amèu, cubert de verno, dins lis Àutis-Aup, sus la coumuno di Croto. En 1420, se ié disié adeja *Vernetum*. D'endré dins li despartamen de l'Alié, de la Droumo, dis Àutis-Aup, de l'Auto-Lèiro, de l'Auto-Garouno, de l'Isèro e di Pirenèu-orientau porton tambèn aquéu noum.

**VERNET (LI) :** LES VERNETS : Li Vernet es l'apelacioun d'un amèu devengu quartié de la coumuno de Bèu-Regard dins lou despartamen de la Droumo. Li Vernet èron aquí de pichoun verno vo de vernedo. En 1533, dins lis archiéu de la Droumo, soun noum es ourtougafía "Lo Verneys".

**VERNOUS :** VERNOUX : Dins aquéu vilage d'Ardecho, li verno èron plantado drudo, pèr prene la denouminacioun de Vernous.

**VERNADO (LA) :** LA VERNADE : La Vernado es lou noum d'un amèu planta de verno, sus la coumuno de Vinezac en Ardecho.

**VERNAREDO (LA) :** LA VERNARÈDE : La Vernaredo es lou noum d'uno coumuno dins lou despartamen dóu Gard, qu'a degu se basti proche d'uno vernaredo, un bos de verno.

**VERNADETO (LA) :** LA VERNADETTE : La Vernadeto es lou noum d'un cantoun dins lou despartamen dóu Pue-de-Doumo ounte se capitavo uno pichoto vernedo.

**VERNO (LI) :** LES VERNES : Se trobo uno moulounado de bos bateja "Li Verno" dins lis Àutis-Aup, sus li coumuno de Castèu-Rous, de Nevacho, dóu Nouguié, de Realoun... Tout acò es de vernedo.

**VERNET (LOU) :** LE VERNET : Lou Vernet es lou noum d'uno ribiero, afluent de l'Escoutai dins l'Ardecho, li verno fasié un vernet sus si ribo.

**VERNO (LA) :** LA VERNE : La Verno es lou noum d'un riéu, afluent de l'Erbasso sus la coumuno de Mount-Rigaud dins la Droumo. Uno verno greavo belèu à soun sorgènt.

**Cousinage :** lat. *gorra*, fr. *saule marceau*.

**GOURRO (LI) :** LES GOURRES : Li Gourro es lou noum baia à-n-un amèu sus la coumuno de Pruniero dins lou despartamen dis Àutis-Aup ounte greiavon aquéli sause que se ié dis li gourro. Li Gourro es tambèn lou noum d'un vièi quartié de la coumuno de Charpei, que dins lis Archiéu de la Droumo se denouvavo en 1494 : *Les Gurras*.

**I'a pas que d'aubre pèr campèstre:**

**Cousinage :** lat. *Boscus*, b. lat. *Boscionem*, fr. *Buisson*.

**LOU BOUIS :** BUIS-LES-BARONNIES : Lou Bouis poudrié teni soun noum dóu bouis, l'aubrihoun, mai sèmblo veni d'en proumié dóu bos, pièi belèu dóu bouissoun. Quau saup ?

**BOUISSE :** BOUISSE : Bouisse es lou noum d'uno coumuno dins lou despartamen de l'audo, que porto lou noum dóu bouis em'uno prounouciacioun tirassanto sus la finalo dóu mot.

**Cousinage :** lat. *Buxus*, b. lat. *Bouych*, it. *Bosso*, esp. *buxo*, fr. *Buis*.

**LI BOUISSES :** LES BOUISSES : Li Bouisses es lou noum plurau de bouis, siegue l'endré es clafi de bouis, siegue es cubert de bos, de tout biais es la denouminacioun d'uno fourèst sus la coumuno de Chanoussou dins lou despartamen dis Àutis-Aup.

**LI BOUISSOUNAS :** LES BOUISSOUNAS : Li Bouissounas es un bos de gros bouissoun sus la coumuno de Champouliou dins lou despartamen dis Àutis-Aup.

**BOUISSOUNOT :** BOUISSOUNOT : Bouissounot es lou noum d'un amèu sus la coumuno de Cros-de-Mount-Verd dins lou despartamen dóu Cantau. L'endré devié èstre planta de pichot bouissoun.

**LA BOUISSOUNIERO :** LA BOUISSOUNIERO : La Bouissouniero es un bos fa de bouissoun de ginèsto vo d'argelas sus la coumuno de Crevous dins lou despartamen dis Àutis-Aup.

**Cousinage :** lat. *spinosa*, fr. *épine*.

**ESPINASSO :** ESPINASSE : De coumuno denoumado Espinasso, n'i'a uno dins lou despartamen dóu Cantau e uno dins lou dóu Pue-de-Doumo, d'amèu dóu meme noum se n'en trobo un dins lou despartamen de l'Aveiroun e dous mai dins lou despartamen dóu Pue-de-Doumo. Aquí l'espino poudrié èstre di grosso, franc que siegue esta uno marrido espino, come tancado en un marrit liò, un bousques d'espino. Emai tambèn poudrié èstre un endré ounte grèio l'espino negro, *prunus spinosa*. Quau saup ?

**ESPINASSO :** ESPINASSES : Espinasso es lou noum d'un vilage dis Àutis-Aup, clafi de grosso vo de marridis espino. Se ié disié Espinacie en 1210.

**ESPINAS :** ESPINAS : Lou noum d'aquelo coumuno, Espinas, dins lou despartamen dóu Tarn-e-Garouno s'aparentarié mai à-n-un bousquet d'espino qu'à uno grosso espino.

**ESPINAT :** ESPINAT : Espinat es lou noum d'un amèu sus la coumuno d'Itrac dins lou despartamen dóu Cantau, un bousquet espinois marcavo l'endré.

**ESPINET :** ESPINET : Espinet es tambèn lou noum d'un amèu sus la coumuno de Sant-Jerome dins lou despartamen dóu Cantau. Pichoto espino, espineto vo bousquet espinois ? De tout biais, l'endré veguè d'espino.

**ESPINASSETO (L') :** L'ESPINASSETTE : L'Espinasseto es lou noum d'un amèu au terraire clafi de pichot bousquet d'espino sus la coumuno de Font-Galau en Dourdougnou.

**ESPINASSOLO (L') :** L'ESPINASSOLE : Sian mai dins un endré clafi d'espino, em'aquel amèu bateja L'Espinassolo sus la coumuno de Crespin en Aveiroun.

**L'ESPINASSIERO :** L'ESPINASSIÈRE : L'Espinassiero es lou noum d'un endré dins lou despartamen de l'Audo ounte crèisson de bouissoun d'espino.

**ESPINOUSO :** ESPINOUSE : Se trobo dous amèu bateja Espinuso, un dins lou despartamen dis Àutis-Aup e un autre dins lou de Louzèro.

I'a pas que d'espino dins lou païs.

J. Merchat

# La descuberto dis isclo dóu Pacifi

## racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

### Seguido dóu mes passa

En l'ounour dóu proumié Lord de l'Amirauta, ié diguè: lis isclo Sandwich.

Semblavo pas de bon qu'aque-lis isclo fuguèsson pas estado descuberto avans pèr un Européen. Cook i'aprenuguè dis indigène que i'avié encaro uno outro isclo mai lou tèms butavo e, tre lou 2 de febríe, viravo pro vers lou nord-est en direicioun dóu countinènt american.

Lou 7 de mars, touquè lou countinènt; ribejè la costo vers lou nord au mitan di neblo e di bourrascado de nèu. Passado la tempèsto que l'avié rejita vers lou sud, se tournè endraia vers lou nord e recouneiguè Nootka Sound, en Couloumbio britanico aqui ounte i'a, vuei, Vancouver. Nootka es lou noum de la pouplado indiano que i'aculiguè Cook. En fasènt tira vers lou nord, ges de pas que trauquèsse vers lou levant, au contro, la coustiero fasié la bedoco vers lou pounènt. Se creseguè un tèms d'atrouba un pas dins ço que, vuei, ié disèn lou Cook Inlet em' Ancorage. Touquè, fin finalo, lou friéu de Beyring, un cop aguè passa de tras lis Aleouciano.

Franquiguèron pièi lou ciéucle poullari arti lou 14 d'avoust mai lou 18 d'avoust, pèr 70°44' de latitudo nord, l'espèdicioun encapè uno masso de glaço que barravo tout. Cook, en sachènt la sesoun proun avançado, s'entournè alor vers lou sud e tablè de reprene li recerco l'estiéu d'après.

Aurié degu, nourmalamen, passa l'ivèr dins la presquilo dóu kamtchatka mai amè miés de tourna is isclo Sandwich. S'arrestè un tèms is Aleouciano avans d'arriba e de jita l'ancro à l'isclo d'Hawaï, la mai vasto dis isclo Sandwich.

### La mort de Cook

L'aculido fuguè estraordinari em'un milié de barquet rampli d'Hawaïan. Lis indigène se prousterchèron sus soun passage.

Cook se devinavo lou beneficiari d'uno couèncidènci pas de créire. La legèndo d'Hawaï disié qu'un grand diéu, nouma Longo, avié quita l'isclo despièi plusiour generacioun e que ié devié tourna un jour, carga de presènt meravihous. Cade ivèr, aquéu diéu èro ounoura pèr de proucessioun que poutavon de bigo sacrado, de bandiero e fasien lou tour de l'isclo dins lou meme sèns, quouro l'ouro, sus de nau que si mast e si vergo courrespoundien is oujèt simbouli dóu culte de Longo. De mai, li presènt pouurgi pèr li mèmbe de l'espèdicioun èron

descouneigu en plen dis insulàri. Cook, lou prenguèron dounc pèr lou diéu qu'esperavon.

Ai-las! acò durè pas qu'un tèms. Li cap loucau, proubable qu'avién descubert de resoun de douta de la divinita de Cook, coumencèron de souveta clar lou despart dis estrangié. Cook apareiè de bon, mai uno tempèsto petè que ié roumpèguè lou trenquet de la vièio *Resolution*. Pas d'autro soulcion que de se recata mai dins l'isclo pèr petassa. Aqueste cop, lou biais dis insulàri fuguè de figo d'un autre panié e recoumencèron de rauba.

Lou 13 de febríe, uno courrado d'aigo dóu *Discovery* fuguè aqueirado pèr la foulo. Dins la niue, un barquet fuguè rauba. Cook, la despaciènço lou prenguè, s'armè d'un fusiéu, desbarquè em'un group de fusiha pèr prene en oustage lou cap loucau fin que ié redegousson lou canot e ourdounnè tambèn d'empacha lis embarcacioun indigène de sourti dóu gòu. Mai, sus l'areno, uno foulo en coulèro environè lou destacamen e aprenuguè que, sus uno outro plajo, un cap èro esta tuia pèr lis Anglés. Cook tuiè tambèn un indigène que lou menaçavo d'un coutèu e ourdounè de se replega sus li canot. Èro trop tard. Fuguè escoutela, jita à l'aigo e acaba. Quatre fusiha fuguèron tuia davans que lis autre se poussousson escapa.

Èron tóuti aclapa, tant lis insulàri coume li coumpagnoun de Cook. Quàquui jour pièi, un prèire raduguè de tros dóu cadabre de Cook; èro esta decoupa, crema, mai coume n'es la coustumo pèr li grand cap, sis os èron esta garda dins tout soun bon, coume de relicle.

Clerke, lou coumandant dóu *Discovery*, prenguè lou coumandamen e faguè ennega li rèsto.

Clerke aurié poussu rintra tout dre en Anglo-terro, mai meteguè un pount d'ounour de segui lou plan de Cook, es à dire d'entreprendre uno nouvello incursioun dins lou grand nord. Li navire, un cop s'èstre arresta au kamtchatka, s'endraièron mai vers lou friéu de Beyring. Un cop de mai, li glaço li restanquèron e virèron de bord. Clerke mouriguè de malautié au Kamchatka e lou souto-liò-tenènt de veissèu, John Gore, tournè mena l'espèdicioun en Anglo-terro ounte arribè lou 4 d'outobre de 1780.

La nouvello de la mort de Cook lis avié preceda, que Clerke n'avié trasmè l'enfoumacioun quouro au Kamchatka

Lou dòu que causè aquelo nouvello fuguè de gaire de durado bord que lis Anglés avien, d'aqueu tèms, de soucit mage emè la rebelioun di coulounio americano. Mai tóuti li qu'èron esta assoucia is entre-presos de Cook avien grand counciènci de sa grandour. Lou cirurgian



Samwell dóu *Discovery* n'en faguè un retra plen d'amiracioun:

*Cook était vigilant actif au plus haut degré, -plein de sang-froid et d'intrépidité dans les périls, patient et ferme dans la difficulté et la détresse, fertile en expédients, grand et original dans tous ses projets; actif et résolu dans leur mise en exécution. Dans toutes les situations il était le seuil unique; tous les yeux se tournaient vers lui comme l'étoile qui nous guidait.*

### La Perouse

Demié lis afouga de Cook, l'avié La Pérouse que declarè que l'obro de Cook èro talamen coumplido que restavo plus, à si successeur, que de remira.

Pamens, La Perouse ié revenuguè l'ounour de mena la darriero grando esplouracioun dins li mar dóu sud, au siècle XVIII. D'efèt, Louis lou XVI<sup>e</sup> lou mandè, en 1785, dins lou Pacifi emè la missioun de descurbi li terro que Cook lis avié mancado.

La Perouse aguè tóuti li mejan necite. Proumié, dous bastimen, dos fregato de 500 tounèu, *L'Astrolabe* e *La Boussole*, clafido de vièure de touto meno. Pensas un pau qu'avién meme embarca de barrico d'aigo reservado à l'estudi dóu crèis di baterio!

Engagèron, peréu, un vintenu de sabènt e d'oubrié especialisa, e un milioun d'espigolo de touto meno coume presènt pèr lis indigène.

En dous an e mié de navigacioun, reguejè lou Pacifi en tres largi vòuto que reprenien mai o proun lis itinerari de Cook. Passa lou cap Horn, faguè escalo à l'isclo de Pasco avans

de s'endraia vers lis isclo Sandwich. D'aquí, gagnè la costo americano e coumpletè sa recouneissènço vers lou sud que Cook l'avié recouneigudo vers lou nord.

Ai-las! un proumié dramo avenuguè dins un gòu que La Perouse i'avié mes: la *Baie des Français*.

Dous canot, un de *Astrolabe* e un de la *Boussole*, se perdeguèron sus d'estèu dóu gòu, empourta pèr lou vènt e li courrènt e 21 ouficié e matalot se neguèron.

L'espèdicioun arribè en Califournio, à Montereye, pièi travessè dins qu'uno courdurado lou Pacifi pèr se retrouba à Macao. La Perouse descurbiguè uno isclo que ié meteguè Necker, à l'ouest dis isclo Sandwich.

Dòu tèms d'aqueu viage e après encaro, coumpliguè uno obro scientifico di grosso, noun soulamen en precisant la cartougrafio de nombrous lioc à terro mai en recampant tambèn uno grosso quantita de dounado eithnico sus li pouplado vesitado.

De Macao, ounte arribè lou 3 de janvié de 1787 e que ié restè dous mes, se rendeguè à Manille e ié passè 40 jour. Recouneiguè, pièi, lis isclo Pescadores, Formose, rintrè dins la mar dóu Japoun. Seguiguè la costo de Courèio, la partido nord dóu Japoun, dessinè li costo de quàuquis isclo di Kouriles. Rintrè founs dins lou nord-ouest dóu Pacifi e ié coumpliguè un trejit remirable. Muiè dins un port russe dóu kamtchatka. D'aquí, mandè lou jouine Lesseps, tras lou countinènt, fin qu'en Franço em'un double di materiau reculi. Lesseps fuguè lou soulet rescapa de l'espèdicioun.

Faguè pièi tira plen sud, coupè l'equatour en novvèmbe. Dins l'isclo d'Hammoa, lou 11 de desèmbre de 1787, aguè mai

lou malur de perdre douge ome, emè lou coumandant de *Astrolabe*, de Langle, tóuti massacra pèr lis indigène.

Arribè enfin, en Australio, à Botany Bay. N'en tournè parti en febríe de 1788 e ausiguèron plus jamai parla d'èu.

Lou sort de l'espèdicioun restè un mistèri fin que dins lis anna- do 1820. En 1791, l'Assemblado Naciounalo decidè d'entreprendre de recerco mai l'espèdicioun coumandado pèr d'Entrecasteaux capité pas.

L'ironio vouguè que li dous bastimen de l'espèdicioun passèsson toucant l'isclo de Vanikoro, la darriero isclo au sud-est dóu group di Santa-Cruz que s'avisèron plus tard que se capitavo justamen l'isclo dóu naufrage.

D'efèt, un capitani marchand, Dillon, descurbiguè, en 1826, dins aquelo isclo, la pougnado d'uno espaco que se creseguè de ié recouneisse lis inicialo de La Perouse.

N'avisè sa coumpagnié qu'un an plus tard ourganisè uno nouvello espèdicioun sus l'isclo. Ié descurbiguèron un tros de bos que l'identifiquèron d'un navire de La Perouse.

La Franço mountè alor, uno nouvello espèdicioun coumandado pèr Dumont d'Urville que sabié li descuberto de Dillon. Aquéu d'aquí avié mai o proun escoundu lou liò juste de si descuberto mai Dumont d'Urville retroubè l'endrè dóu naufrage de *Astrolabe*.

Se pènsou que La Perouse, un cop aguè recouneigu la Nouvello-Caledounio, faguè escalo sus Norfolk, pièi qu'un di navire de l'espèdicioun avié, de niue, fa naufrage sus d'estèu descouneigu e qu'en voulènt de ges de biais abandouna l'equipage, lou seound bastimen se sarié perdu, éu peréu, sus lis estèu.

Segui e fin lou mes que vèn



## Jo concours

### d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou concours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes d'avoust sus uno carto poustalo mandado à:

#### “Prouvènço d'aro”

18 Carriero de Beyrouth  
13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman-  
“*Istòri de Jimmy*”, de Jan Rivart, revira-  
duro de Peireto Berengier. Un libre de  
246 pajo, au fourmat 15 x 21, publica  
pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro.

### Questioun de jun Fèlis Gras (I)

Nascu en (1), à (2), li gènt de l'endré an  
pèr escais-noum (3). Es en pensioun au  
semenàri de (4), pièi encò di Fraire à  
(5). En (6), sa sorre (7) se marido emé  
(8). Fèlis Gras es clar de noutàri encò  
de (9). En (10), publico sa proumièro  
obro (11) que se debano sus lou Mount  
(12). L'eros se dis (13), es amoureux de  
(14), lou cap di bregand es (15). En  
1868, es noutàri à (16). En (17), es  
majourau. En (18) se marido emé (19),  
la neboudo de (20).

### Responso dóu mes d'abriéu Pau Arène

- 1) Sisteroun – 2) 1843
- 3) Ouleto – 4) Vanves
- 5) Pierrot l'héritier
- 6) Anaïs – 7) Louis Roumieux
- 8) Capitani – 9) La Cigalo
- 10) Cafè Voltaire
- 11) 1884 – 12) Emma Teissier
- 13) Pèire devoluy
- 14) Jörgi Leygues
- 15) Frederi Mistral
- 16) 1896.

La gagnanto: Ano-Marío Laurigna

# Sian plus de Poulidor!

Lou proumié dimenche de mai, la Salo Reinié Bougnol, à Mount-Pelié, èro trop pichoto pèr aculi lou mounde que voulien vèire aquelo finalo retour de Coupo d'Europo de hand-ball, la famouso **Champion's League**.

D'efèt, la finalo *aller*, lou dimenche d'avans à Pampeluno, avié vist uno quási derouto dei Francés, tant desbranda, 26 à 19, que leis Espagnòu se cresien ja à la Sant-Firmin, l'estocado semblant puèi assegurado en terro lengadouciano, d'autant mai qu'èron ja champion o finalisto despuèi d'annado e qu'an dins sa chourmo lou mèu d'aquel esport amé, entre autre, l'illustre Jackson Richardson, vedeto inamouviblo de **l'Equipe de França**.

De segur, lou scenariò pareissié clar e, fa dès an d'acò, tout se sarié debana coumo anoucia.

L'a dès an d'acò... vous ai di, mai despuèi 1993, d'aigo a passa au Rose e nòstei Francés qu'enjusqu'alor, s'acountentavon toujour de la segoundo plaço, coumo noste Poupou naciounau dins lou Tour de França, prenguèron lou biòu pèr lei bano e se diguèron que, fin finalo, èron pas mai couioun que leis autre.

M'agradarié de vous dire qu'es l'OM, moun OM, que durbiguè la porto, mai fau èstre ounèste e rendre ei jougaire de basket de Limoge ço que li revèn.

Pamens, l'evenimen èro tant gros, à Munich qu'auquei mes puèi, contro lou Milan A.C. de l'illustissime Silvio Berlusconi, que , vesènt Basile Boli metre la balo au founs dei fielat, emai lei mameto sautèron au plafound. Lei gènt sabien pancaro que la França espourtivo, que de cop, dins mant un doumèni, fa vèire sa croio ei uei dóu Mounde, venié de perdre sei coumplèisse.

Vous douna, à-de-rèng, la tiero coumplèto dins sa crounoulougio dei chourmo qu'an capita de mounta sus lou marchoun lou mai naut dóu pountin aurié ges d'interès. Sufis de dire que la quási toutalita deis esport couleitiéu soun esta, un jour, à soun pountificat. Pèr lou baloun, counvèn de dire que l'*enemi* parisen, lou PSG, se gagnié la Coupeto, batejado Coupo dei Coupo qu'aro eisisto manco plus e basto!

Pèr lou rugby, lou paumarès es mai riche que Toulouso, *oh! Toulouso!*, coumo cantarié Nougaro, se gagnè la proumièro e se trobo en situacion de n'en gagna uno segoundo que la finalo aquest an es franco-francoso e que se jougara contro lei Catalan de Perpignan, lou rescontre estènt prougrama à... Dublin!

Pèr lou basket, après Limoge, Vilurbano e Pau-Ourtsès tambèn daverèron lei joio mai, à l'ouro d'aro, soun lei femo que tènou l'empento amé Bourge d'en proumié puèi Valencièno e, un pau de chauvinisme fa ges de mau, nòstei valènto poustiero d'à-z-Ais que se counso-

lon amé la Coupo dei Coupo.

Lo volo-balo (volley) es pas en rèsto qu'amé Cano, pèr leis ome, rejoun aquest an pèr lei femo que coumo lei Parisen (e ol!) an gagna la Coupo d'Europo.

Bessai que ma tiero es pas eisaustivo mai acò mostro, à bèus uei vesènt que sian plus leis óublida deis esport couleitiéu e que dins lei gràndei coumpeticien internaciounalo, la França fuguè Champiouno dóu Mounde puèi d'Europo de baloun, parié pèr lou hand-ball e se retroubè sus lou pountin dins quási tóutei lei disciplino espourtivo. Se poudèn pausa la questioun dóu perqué d'aquéu cambiemen.

Crési que la responso tèn à la fourmacien dei jouine amé, pèr eisemple, lei seicien esport-estúdi dei coulègi e licèu (es lou cas à Mount-Pelié pèr lou hand-ball) mai tambèn dins lei clube amé lei chourmo de poussin, benjamin, e àutri minime qu'espelisson bono-di lou benevolat deis educatour e dei parènt que cade dimenche soun sus lou pountin pèr mena lei drole ei quatre cantoun de soun despartamen. Avès que de vèire lei tournés qu'à Pasco e Pandecousto recampon de jouine vengu d'en pertout e... que n'en redemandon!

Parlant de fourmacien, li fau apoundre d'estructuro au nivèu naciounau qu'an bessai pas soun equivalènt dins d'àutri país coumo Claro-Fount (Clairefontaine) pèr lou baloun ounte soun fourma leis entrainère e prepara lei grand rescontre internaciounau o Marcoussis pèr lou rugby o encaro l'INSEP (Istitut Naciounau pèr l'Esport e l'Educacion Fisico). Tout acò se trobo, l'aures segur devina, en regien parisenco.

Mai lou rugby es un esport dóu Miejour! Perqué à Paris? Vèrai qu'es esta un moumen questioun de faire aquéu cèntrè dins lou relarg toulounen, mai coumo toujour, de pressien se faguèron e Paris l'empourtè. Es eisatamen coumo pèr la finalo dóu champiounat de rugby qu'avans que siegue basti l'Estade de França se fasié en virant à Toulouso, Bourdèu e Lioun. Aro es acaba! Tout pèr rentabilisa aquel estade soun que sarié un gaudre financié.

La França d'en bas! La regionalisacion! La decentralisacion! *Paraulo, paraulo, paraulo!* coumo cantavo Dalida!

À quand uno chourmo d'Oucitanò de rugby e un rescontre França d'en bas-França d'en aut?

Pèr lou resultat, repourtas-vous à **l'Equipe** de... l'an pèbre!

**Jan Fourestié**

Apoundoun : Lei fiho de Besançon vènou just, lou 17 de mai, de se gagna la Coupo dei Coupo de Hand-Ball contro leis Ukranienço de Kiev. Au seguènt!

## Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Jun 2003.  
Númerò 175. - Pres à l'unita : 2, 13 eurò.  
Dato de parucion : 2 de jun de 2003.  
Depost legau : 13 janvié 2003.  
Iscricioun à la Coumessioun paritari  
di publicacion de prèssò: n ° 68842  
ISSN : 1144-8482  
Direitour de la publicacion : Bernat Giély.  
Editour : Assouciacion Prouvènço d'aro  
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Representant legau : Bernat Giély.  
Empremèire: SA "La Provence"  
Centre Méditerranéen de Presse  
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr  
http://www.prouvenco-aro.com  
Dessinatour: Gezou  
Respounsable de la redacion : Bernat Giély.  
Coumitat de redacion: Ugueto Allet, Marc  
Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,  
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,  
Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso: .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 númerò: 22, 87 eurò

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacion -

**Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

